

GENESIS † GENÈSE † ITANGURIRO

CHAPTER 12

¹Now the LORD said to Abram, "Go out from your country, your relatives, and your father's household to the land that I will show you. ² Then I will make you into a great nation, and I will bless you, and I will make your name great, so that you will exemplify divine blessing. ³ I will bless those who bless you, but the one who treats you lightly I must curse, and all the families of the earth will bless one another by your name." ⁴ So Abram left, just as the LORD had told him to do, and Lot went with him. (Now Abram was 75 years old when he departed from Haran.) ⁵ And Abram took his wife Sarai, his nephew Lot, and all the possessions they had accumulated and the people they had acquired in Haran, and they left for the land of Canaan. They entered the land of Canaan.

⁶ Abram traveled through the land as far as the oak tree of Moreh at Shechem. (At that time the Canaanites were in the land.) ⁷ The LORD appeared to Abram and said, "To your descendants I will give this land." So Abram built an altar there to the LORD, who had appeared to him.

⁸ Then he moved from there to the hill country east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. There he built an altar to the LORD and worshiped the LORD. ⁹ Abram continually journeyed by stages down to the Negev.

¹⁰ There was a famine in

¹ L'Eternel dit à Abram: «*Quitte ton pays, ta patrie et ta famille et va dans le pays que je te montrerai. ² Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai, je rendrai ton nom grand et tu seras une source de bénédiction. ³ Je bénirai ceux qui te béniront et je maudirai ceux qui te maudiront, et *toutes les familles de la terre seront bénies en toi.»

⁴ Abram partit conformément à la parole de l'Eternel, et Lot partit avec lui. Abram était âgé de 75 ans lorsqu'il quitta Charan. ⁵ Il prit sa femme Sarai et Lot, le fils de son frère. Il prit aussi tous les biens et les serviteurs dont ils étaient devenus propriétaires à Charan, et ils partirent pour se rendre dans le pays de Canaan, où ils arrivèrent.

⁶ Abram traversa le pays jusqu'à l'endroit appelé Sichem, jusqu'aux chênes de Moré. Les Cananéens occupaient alors le pays. ⁷ L'Eternel apparut à Abram et dit: «C'est à ta descendance que je donnerai ce pays.» Abram construisit là un autel en l'honneur de l'Eternel qui lui était apparu. ⁸ Il partit de là vers la région montagneuse qui se trouve à l'est de Béthel et il dressa ses tentes. Béthel était à l'ouest et Ai à l'est. Là, il construisit un autel en l'honneur de l'Eternel et fit appel au nom de l'Eternel. ⁹ Puis Abram continua par étapes en direction du Néguev.

¹⁰ Il y eut une famine

¹ Uhoraho abarira Aburamu, ati Va mu gihugu canyu, no mu muryango wanyu no mu nzu ya so, uje mu gihugu nzokwereka. ² Nanje nzoguhindura ubgoko bukomeye, nzoguha umugisha, izina ryawe ndarigire rurangiranwa; n'abandi baze bagire umugisha kubgawe. ³ Abazoguhezagira nzobahezagira, kand'uzokuvuma nzomuvuma: kandi muri wewe ni ho imiryango yose yo mw'isi izoherwa umugisha. ⁴ Nuko Aburamu aragenda nk'uk'Uhoraho amubariye; Loti ajana na we. Aburamu yar'amaze imyaka mirongwirindwi n'itanu igihe yava iHarani. ⁵ Aburamu ajana Sarayi umugore wiwe na Loti umuhungwabo, n'itunga ryabo ryose bari batungiyeye i Harani, bo n'abantu baronkeyeyo. Bavaho ngo baje mu gihugu c'i Kanani; nuko bashika i Kanani nyene.

⁶ Aburamu adwebera ico gihugu, ashika ahantu hitwa i Shekemu, ku giti c'umwelonu na More.ico gihe abanyakanani ni bo baba mur' ico gihugu. ⁷ Uhoraho yiyereka Aburamu, aramubarira, at'uruvyaro rwawe nzoruha iki gihugu. Aca ahubaka. Igicaniro, yubakiye Uhoraho amwiyeretse.

⁸ Arikora avayo, aja ku musozi wo ku ruhande rw'i burasirazuba rw'i Beteli, ahashinga amahema; i Beteli hasigara i burengerazuba bgiwe, i Hayi iburasirazuba bgiwe: na ho nyene ahubakira Uhoraho igicaniro, yambaza izina ryiwe.

⁹ Nuko Aburamu akomeza kugenda aratahira, yerekeye i Negebu.

the land, so Abram went down to Egypt to stay for a while because the famine was severe. **11** As he approached Egypt, he said to his wife Sarai, “Look, I know that you are a beautiful woman. **12** When the Egyptians see you they will say, ‘This is his wife.’ Then they will kill me but will keep you alive. **13** So tell them you are my sister so that it may go well for me because of you and my life will be spared on account of you.”

14 When Abram entered Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful. **15** When Pharaoh’s officials saw her, they praised her to Pharaoh. So Abram’s wife was taken into the household of Pharaoh, **16** and he did treat Abram well on account of her. Abram received sheep and cattle, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels.

17 But the LORD struck Pharaoh and his household with severe diseases because of Sarai, Abram’s wife. **18** So Pharaoh summoned Abram and said, “What is this you have done to me? Why didn’t you tell me that she was your wife? **19** Why did you say, ‘She is my sister,’ so that I took her to be my wife? Here is your wife! Take her and go!” **20** Pharaoh gave his men orders about Abram, and so they expelled him, along with his wife and all his possessions.

dans le pays et Abram descendit en Egypte pour y séjourner, car la famine pesait lourdement sur le pays. **11** Comme il était sur le point d’entrer en Egypte, il dit à sa femme Sarai: «Ecoute-moi! Je sais que tu es une belle femme. **12** Quand les Egyptiens te verront, ils diront: ‘C’est sa femme’ et ils me tueront, tandis que toi, ils te laisseront en vie. **13** Présente-toi donc comme ma sœur afin que je sois bien traité à cause de toi et que je reste en vie grâce à toi.» **14** Lorsque Abram fut arrivé en Egypte, les Egyptiens virent que la femme était très belle. **15** Les intendants du pharaon la virent et la vantèrent au pharaon, si bien que la femme fut emmenée chez le pharaon. **16** Il traita bien Abram à cause d’elle et Abram reçut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux. **17** Cependant, l’Eternel frappa le pharaon et sa famille de grands fléaux à cause de Sarai, la femme d’Abram. **18** Alors le pharaon appela Abram et dit: «Qu’est-ce que tu m’as fait? Pourquoi ne m’as-tu pas informé que c’est ta femme? **19** Pourquoi as-tu prétendu que c’était ta sœur? De ce fait, je l’ai prise pour femme! Voici maintenant ta femme. Prends-la et va-t’en!» **20** Et le pharaon donna l’ordre à ses gens de le renvoyer, lui et sa femme, avec tout ce qui lui appartenait.

CHAPTER 13

10 Maz’inzara itera mur’ico gihugu: nuko Aburamu aramanuka aja muri Egiputa, ngw’asuhukireyo, kukw’inzara yari nyinshi mur’ico gihugu. **11** Ari hafi bwo gushika muri Egiputa, abarira Sarayi umugore wiwe at’ “Umve ndazi k’ur’umugore w’igikundiro, **12** nukw’ Abanyegiputa nibakubona bazovuga bat” Uyo n’umugore wiwe’, baheze banyice nawe bakureke. **13** Ndakwinginze, uz’uvuge k’uri mushikanje, kugira ngo ndabge neza kubgawe ubugingo bganje ubukirishe ivy’uvuze.” **14** Nuko Aburamu ashitse muri Egiputa, Abanyegiputa babona yuk’uwo mugore ari mwiza cane. **15** Abamenyekana ba Farawo bamubonye, bamushimira Farawo: nuk’uwo mugore ajanwa kwa Farawo. **16** Farawo agirira Aburamu neza kubg’uwo, aharonkera intama n’inka n’indogoba z’amapfizi n’abagurano b’abahungu n’abakobga n’indogoba zivyara n’ingamiya. **17** Uhoraho ateza Farawo ivyago bihambaye, bo n’urugo rwiwe, amuhora Sarayi muka Aburamu. **18** Maze Farawo ahamagaza Aburamu, aramubaza, at’ico wankoreye ico n’iki? K’utambariye kw’ar’umugore wawe? **19** N’iki catumye uvuga kw’ari mushikawe? nanje nkamujana nkamugira umugore wanje? Nuko nguyo umugore wawe mujane wigire. **20** Farawo abarira abantu kumuherekeza, bamuherekezanya n’umugore wiwe n’ivyo yari afise vyose.

1 So Abram went up from Egypt into the Negev. He took his wife and all his possessions with him, as well as Lot. **2** (Now Abram was very wealthy in livestock,

1 Abram remonta d’Egypte vers le Néguev avec sa femme et tout ce qui lui appartenait. Lot était avec lui. **2** Abram était très riche en troupeaux, en argent et en

1 Aburamu araduga ava muri Egiputa, bo n’umugore wiwe n’ivyawe vyose, na Loti ajana na we, baja i Negebu. **2** Kandi Aburamu yar’umutunzi cane w’amasho n’imikuku

silver, and gold.)

3 And he journeyed from place to place from the Negev as far as Bethel. He returned to the place where he had pitched his tent at the beginning, between Bethel and Ai. **4** This was the place where he had first built the altar, and there Abram worshiped the LORD.

5 Now Lot, who was traveling with Abram, also had flocks, herds, and tents. **6** But the land could not support them while they were living side by side. Because their possessions were so great, they were not able to live alongside one another. **7** So there were quarrels between Abram's herdsmen and Lot's herdsmen. (Now the Canaanites and the Perizzites were living in the land at that time.)

8 Abram said to Lot, "Let there be no quarreling between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen, for we are close relatives. **9** Is not the whole land before you? Separate yourself now from me. If you go to the left, then I'll go to the right, but if you go to the right, then I'll go to the left."

10 Lot looked up and saw the whole region of the Jordan. He noticed that all of it was well-watered (before the LORD obliterated Sodom and Gomorrah) like the garden of the LORD, like the land of Egypt, all the way to Zoar. **11** Lot chose for himself the whole region of the Jordan and traveled toward the east.

So the relatives separated from each other. **12** Abram settled in the land of Canaan, but Lot settled among the cities of the Jordan plain and pitched his tents next to

or. **3** Il se rendit par étapes du Néguev jusqu'à Béthel, jusqu'à l'endroit où était sa tente au début, entre Béthel et Aï, **4** là où se trouvait l'autel qu'il avait fait la première fois. Là, Abram fit appel au nom de l'Eternel.

5 Lot, qui voyageait avec Abram, avait aussi des brebis, des bœufs et des tentes. **6** La région ne suffisait pas pour qu'ils habitent ensemble. En effet, leurs biens étaient si nombreux qu'ils ne pouvaient plus rester ensemble. **7** Il y eut une dispute entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Les Cananéens et les Phéréziens habitaient alors dans le pays.

8 Abram dit à Lot: «Qu'il n'y ait donc pas de dispute entre toi et moi, ni entre tes bergers et les miens, car nous sommes frères. **9** Tout le pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi de moi. Si tu vas à gauche, j'irai à droite, et si tu vas à droite, j'irai à gauche.» **10** Lot leva les yeux et vit que toute la plaine du Jourdain était entièrement arrosée. Avant que l'Eternel n'ait détruit Sodome et Gomorrhe, c'était, jusqu'à Tsoar, comme un jardin de l'Eternel, comme l'Egypte. **11** Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain et se mit en route vers l'est. C'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. **12** Abram s'installa dans le pays de Canaan, tandis que Lot s'installait dans les villes de la plaine et dressait ses tentes jusqu'à Sodome. **13** Les habitants de Sodome étaient mauvais et péchaient beaucoup contre l'Eternel.

14 L'Eternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: «Lève les yeux et, de l'endroit où tu es, regarde vers le nord et le sud, vers

n'amafeza n'amazahabu. **3** Nukw' agenda aratahira, ava i Negebu arinda ashika i Beteli, ha hantu yashinze ihema ryiwe ubga mbere, hagati y'i Beteli n'i Hayi, **4** hamwe hahora igicaniro yubatse ubga mbere: Aburamu yambarizay' izina ry'Uhoraho.

5 Kandi na Loti yagendanana Aburamu, nawe yar' afise imikuku n'amasho n'amahema. **6** Ico gihugu nticabakwira ngo babangikane, kukw'itunga ryabo ryari ryinshi, bituma badashobora kubangikana. **7** Haba intonganya hagati y'abungere ba Aburamu n'abungere ba Loti, kand'ico gihe Abanyakanani n'Abafarizi ni bo baba mur'ico gihugu.

8 Aburamu abarira Loti ati ndakwinginze hoye kuba intonganya hagati yanje nawe, no hagati y'abungere banje n'abawe kuko tuvukana. **9** Ereg'igihugu cose kir'imbere yawe! Ndakwinginze ngo duhane inta: ni wahitamwo kuja ibumoso nanje nzaja iburyo, ni waja iburyo ndaja ibumoso.

10 Loti yunamura amaso, yitegereza ikiyaya cose co kuri Yorodani, abona ko har'ibigera vy'amazi hose. Uhoraho atararandura Sodomu na Gomora, ico kiyaya cari kimeze nka rya tongo ry'Uhoraho, canke nk'igihugu ca Egiputa ugiye werekeye i sowari. **11** Nuko Loti ahitamw' ico kiyaya cose co kuri Yorodani; aragenda aja iburasirazuba, bahana inta.

12 Aburamu aba mu gihugu c'i Kanani, Loti aba mu bisagara vyo muri ca kiyaya, agenda arunguruza amahema arinda ashika i Sodomu. **13** Kand'Abanyesodomu bar'abanyavyaha, bacumura k' Uhoraho birengeje urugero.

14 Loti amaze gutandukana na Aburamu, Uhoraho abarira Aburamu at' unamura amaso yawe, uhere ah'uhagaze aho, witegereze i buraruko n'i

Sodom. ¹³ (Now the people of Sodom were extremely wicked rebels against the LORD.)

¹⁴ After Lot had departed, the LORD said to Abram, "Look from the place where you stand to the north, south, east, and west. ¹⁵ I will give all the land that you see to you and your descendants forever. ¹⁶ And I will make your descendants like the dust of the earth, so that if anyone is able to count the dust of the earth, then your descendants also can be counted. ¹⁷ Get up and walk throughout the land, for I will give it to you."

¹⁸ So Abram moved his tents and went to live by the oaks of Mamre in Hebron, and he built an altar to the LORD there.

l'est et l'ouest. ¹⁵ En effet, tout le pays que tu vois, je te le donnerai à toi, ainsi qu'à ta descendance pour toujours.

¹⁶ Je rendrai ta descendance pareille à la poussière de la terre, de sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta descendance aussi sera comptée. ¹⁷ Lève-toi et parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur, car je te le donnerai.» ¹⁸ Abram déplaça ses tentes et vint habiter parmi les chênes de Mamré qui sont près d'Hébron. Là, il construisit un autel en l'honneur de l'Éternel.

bumanuko n'i burasirazuba. ¹⁵ Iki gihugu cose ubonye ni wewe nzogihya n'uruvyaro rwawe gushitsa ibihe vyose. ¹⁶ Kandi nzogwiza uruvyaro rwawe rungane n'umukungugu wo hasi: namb'umuntu yoshobora guharura umukungugu wo hasi, n'uruvyaro rwawe na rwo rwoharurwa. ¹⁷ Va hasi, ugendure iki gihugu iyo kiva kikagera, kukw'ari wewe nzogihya.

¹⁸ Aburamu yunguruza amahema, aragenda, aba i ruhande y'ibiti vya mamure vyitwa imyeloni, bir' i Heburoni, ahubakira Uhoraho igicaniro.

CHAPTER 14

¹ At that time Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations ² went to war against Bera king of Sodom, Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar). ³ These last five kings joined forces in the Valley of Siddim (that is, the Salt Sea). ⁴ For twelve years they had served Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled. ⁵ In the fourteenth year, Kedorlaomer and the kings who were his allies came and defeated the Rephaites in Ashteroth Karnaim, the Zuzites in Ham, the Emites in Shaveh Kiriathaim, ⁶ and the Horites in their hill country of Seir, as far as El Paran, which is near the desert. ⁷

¹ Durant leur règne, Amraphel, roi de Shinear, Arjoc, roi d'Ellasar, Kedorlaomer, roi d'Elam, et Tideal, roi de Gojim, ² firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birsha, roi de Gomorrhe, à Shineab, roi d'Adma, à Shémeéber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, c'est-à-dire Tsoar. ³ Ces derniers s'étaient tous rassemblés dans la vallée de Siddim, c'est-à-dire la mer Morte. ⁴ Pendant 12 ans ils avaient été soumis à Kedorlaomer, mais la treizième année ils s'étaient révoltés. ⁵ Cependant, la quatorzième année, Kedorlaomer et les rois qui étaient ses alliés se mirent en marche et battirent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, les Zuzim à Ham, les Emim à Shavé-Kirjathaïm

¹ Mu gihe ca Amurafeli umwami w'i Shinari, na Ariyoki umwami w'i Elasari, na Kedolawoma umwami w'i Elamu, na Tidali umwami w'i Goyimu, ² abo bami bateye Bera umwami w'i Sodomu, na Birusha umwami w'i Gomora, na Shinabu umwami w'i Adima, na Shemeberi umwami w'i Seboyimu, n'umwami w'i Bela (ari ho Sowari). ³ Abo bose bakoranira hamwe mu kiyaya c'i Sidimu (ni ho habaye ikiyaga c'Umunyu). ⁴ Bari bamaze imyaka cumi n'ibiri baganzwa na Kedolawoma, maze mu mwaka ugira icumi na gatatu baragarariza. ⁵ Nuko mu mwaka ugira icumi na kane, Kedolawoma n'abami bifatanije na we ni kwo kuza, bazingazingira Abarefa muri Ashiteroti Karunayimu, n'Abasuzi i Hamu, n'Abemi i Shavekiryatayimu, ⁶ n'Abahori

Then they attacked En Mishpat (that is, Kadesh) again, and they conquered all the territory of the Amalekites, as well as the Amorites who were living in Hazazon Tamar.

8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out and prepared for battle. In the Valley of Siddim they met **9** Kedorlaomer king of Elam, Tidal king of nations, Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar. Four kings fought against five. **10** Now the Valley of Siddim was full of tar pits. When the kings of Sodom and Gomorrah fled, they fell into them, but some survivors fled to the hills. **11** The four victorious kings took all the possessions and food of Sodom and Gomorrah and left. **12** They also took Abram's nephew Lot and his possessions when they left, for Lot was living in Sodom.

13 A fugitive came and told Abram the Hebrew. Now Abram was living by the oaks of Mamre the Amorite, the brother of Eshcol and Aner. (All these were allied by treaty with Abram.) **14** When Abram heard that his nephew had been taken captive, he mobilized his 318 trained men who had been born in his household, and he pursued the invaders as far as Dan. **15** Then, during the night, Abram divided his forces against them and defeated them. He chased them as far as Hobah, which is north of Damascus. **16** He retrieved all the stolen property. He also brought back his nephew Lot and his possessions, as well as the women and the rest of the people.

6 et les Horiens dans leur région montagneuse de Séir, jusqu'au chêne de Paran qui se trouve près du désert. **7** Puis ils repartirent, vinrent à En-Mishpath, c'est-à-dire Kadès, et battirent les Amalécites sur tout leur territoire, ainsi que les Amoréens installés à Hatsatson-Thamar. **8** Alors les rois de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma, de Tseboïm et de Béla, c'est-à-dire Tsoar, s'avancèrent. Ils se rangèrent en ordre de bataille contre eux dans la vallée de Siddim: **9** contre Kedorlaomer, roi d'Elam, Tideal, roi de Gojim, Amraphel, roi de Shinear, et Arjoc, roi d'Ellasar. Ils étaient 4 rois contre 5.

10 La vallée de Siddim était couverte de puits de bitume. Le roi de Sodome et celui de Gomorrhe prirent la fuite et y tombèrent; le reste s'enfuit vers la montagne. **11** Les vainqueurs s'emparèrent de toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe et de toutes leurs provisions, puis ils s'en allèrent. **12** Ils s'emparèrent aussi, avec ses biens, de Lot, le fils du frère d'Abram, avant de s'en aller. C'est qu'il habitait à Sodome.

13 Un rescapé vint l'annoncer à Abram l'Hébreu. Celui-ci habitait parmi les chênes de Mamré l'Amoréen, un frère d'Eshcol et d'Aner. En effet, ils avaient fait alliance avec lui. **14** Dès qu'Abram apprit que son neveu avait été fait prisonnier, il arma 318 de ses plus braves serviteurs, nés chez lui, et il poursuivit les rois jusqu'à Dan. **15** Il divisa sa troupe pour les attaquer de nuit avec ses serviteurs. Il les battit et les poursuivit jusqu'à Choba, qui est au nord de Damas. **16** Il ramena toutes les richesses. Il ramena même son neveu

babazingazingira iwabomu mugamba i Seyiri, barabakinagiza babashitsa Eliparani, hahereranye n'ubugaragwa. **7** Barakevya, bashika Enimishipati (ari h'i Kadeshi), bazingazinga igihugu cose c' Abamaleki, bo n'Abamori baba i Hasasonitamari.

8 Maz'umwami w'isodomu arashikuka, bo n'uw'i Gomora, n'uw'i Adima, n'uw'i Seboyimu, n'uw'i Bela (ari ho Sowari); batondera urugamba mu kiyaya c'i Sidimu; **9** Barwanya Kedolawoma umwami w'i Elamu, na Tidali umwami w'i Goyimu, na Amurafeli umwami w'i Shinari, na Ariyoki umwami w'i Elasari, abo bami ukw'ari bane barwanya batanu. **10** Kand' ico kiyaya c'i Sidimu cari cuzuye ivyobo vyimbagemwo kaburimbi, maz'ingabo z'abami b'i Sodomu n'i Gomora zirahunga, zimwe zibikorokeramwo, izisigaye zihungira ku musozi muremure. **11** Basahura ibintu vyose vy'i Sodomu n'i Gomora, n'ivyo bazigak'uburamuko vyose, barigira. **12** Bahitana na Loti umuhungwabo wa Aburamu, yaba i Sodomu, hamwe n'ibintu vyawe, baraheza barigira.

13 Haza umwe mu bahunze, abibarira Aburamu Umuheburayo: Yaba i ruhande y'ibiti vy'imyeloni vy'umwamori yitwa Mamure, mwene wabo wa Eshikoli na Aneri, kand'abo bari bifatanije na Aburamu. **14** Aburamu yumvise yukuw'i wabo yafashwe mpiri, ajana abanyarugo biwe bize kurwana, bavukiye i we, amajana atatu n'icumi n'umunani barabakurikira babahambiriza i Dani. **15** Aburamu ahenga mw'ijoro, abantu biwe abacamw'ibico, barabatera, barabanesha, barabakinagiza gushitsa i Hoba, ahahera i bumoso bg'i Damasiko. **16** Agarura ibintu vyose, agarura n'uw'i wabo Loti n'ibintu vyawe, n'abagore n'abakobga na bo, n'abandi

17 After Abram returned from defeating Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet Abram in the Valley of Shaveh (known as the King's Valley). **18** Melchizedek king of Salem brought out bread and wine. (Now he was the priest of the Most High God.) **19** He blessed Abram, saying,

“Blessed be Abram by the Most High God, Creator of heaven and earth. **20** Worthy of praise is the Most High God, who delivered your enemies into your hand.” Abram gave Melchizedek a tenth of everything.

21 Then the king of Sodom said to Abram, “Give me the people and take the possessions for yourself.” **22** But Abram replied to the king of Sodom, “I raise my hand to the LORD, the Most High God, Creator of heaven and earth, and vow **23** that I will take nothing belonging to you, not even a thread or the strap of a sandal. That way you can never say, ‘It is I who made Abram rich.’ **24** I will take nothing except compensation for what the young men have eaten. As for the share of the men who went with me – Aner, Eshcol, and Mamre – let them take their share.”

Lot avec ses biens, ainsi que les femmes et le peuple.

17 Lorsque Abram revint de sa victoire sur Kedorlaomer et sur les rois qui étaient ses alliés, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, c'est-à-dire la vallée du roi.

18 Melchisédek, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin. Il était prêtre du Dieu très-haut. **19** Il bénit Abram en disant: «Qu'Abram soit béni par le Dieu très-haut, le maître du ciel et de la terre! **20** Béni soit le Dieu très-haut qui a livré tes ennemis entre tes mains!» *Abram lui donna la dîme de tout.

21 Le roi de Sodome dit à Abram: «Donne-moi les personnes et prends pour toi les richesses.» **22** Abram répondit au roi de Sodome: «Je le jure, la main levée vers l'Eternel, le Dieu très-haut, le maître du ciel et de la terre: **23** je ne prendrai rien de tout ce qui t'appartient, pas même un fil ni un cordon de sandale, afin que tu ne puisses pas dire: ‘C'est moi qui ai enrichi Abram.’ **24** Il n'y aura rien pour moi, sauf ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui m'ont accompagné: Aner, Eshcol et Mamré. Eux, ils prendront leur part.»

bantu.

17 Atabarutse, avuye kunesha Kedolawoma n'abandi bami bari kumwe, umwami w'i Sodomu amusanganirira mu kiyaya c'i Shave (ni co kiyaya c'umwami).

18 Kandi Melekisedeki umwami w'i Salemu, umuherezi w'Iman isumba vyose, aznaimitsima na vino. **19** Ahezagira Aburamu, at'uragahabga umugisha n'Imana Isumba vyose, Nyen'ijuru n'isi: **20** kand' Imana Isumba vyose iragahezagirwa, yagushize abansi mu maboko! Nuko Aburamu amuha ikigiracumi muri vyose.

21 Umwami w'i Sodomu abarira Aburamu, ati Ndekerana abantu, ibintu ubitware. **22** Aburamu yishura umwami w'i Sodomu, ati Narahiye Uhoraho manitse ukuboko, ni we Mana Isumba vyose, nyen'ijuru n'isi, **23** yuko ntazogira ikintu na kimwe co mu vyawe ntware, naho koba akanyuzi cank'akagozi k'inkweto, kugira ngo ntuz'uvuge, uti ni jewe natungishije Aburamu. **24** Jehu ntaco ngomba, atar'impamba abantu banje bariye, n'abo twatabaranye ubagabanganye imigabane yabo. Ni bo Aneri na Eshikoli na Mamure bo nibajane imigabane yabo.

CHAPTER 15

1 After these things the word of the LORD came to Abram in a vision: “Fear not, Abram! I am your shield and the one who will reward you in great abundance.”

2 But Abram said, “O sovereign LORD, what will you give me since I continue

1 Après ces événements, la parole de l'Eternel fut adressée à Abram dans une vision. Il dit: «Abram, n'aie pas peur! Je suis ton bouclier et ta récompense sera très grande.» **2** Abram répondit: «Seigneur Eternel, que me donneras-tu? Je m'en vais

1 Hanyuma y'ivyo, ijamboro ry'Uhoraho riza kuri Aburamu, nko mu nzozu, riti Aburamu, ntaco utinya: ni jewe nkinzo yawe, uzohabga impera ikomeye cane. **2** Aburamu aramubaza, ati Mwami Uhoraho, uzompa iki ko ngiye gupfa ata kana nsize,

to be childless, and my heir is Eliezer of Damascus?”³ Abram added, “Since you have not given me a descendant, then look, one born in my house will be my heir!”

⁴ But look, the word of the LORD came to him: “This man will not be your heir, but instead a son who comes from your own body will be your heir.”⁵ The LORD took him outside and said, “Gaze into the sky and count the stars – if you are able to count them!” Then he said to him, “So will your descendants be.”

⁶ Abram believed the LORD, and the LORD considered his response of faith as proof of genuine loyalty.

⁷ The LORD said to him, “I am the LORD who brought you out from Ur of the Chaldeans to give you this land to possess.”⁸ But Abram said, “O sovereign LORD, by what can I know that I am to possess it?”

⁹ The LORD said to him, “Take for me a heifer, a goat, and a ram, each three years old, along with a dove and a young pigeon.”¹⁰ So Abram took all these for him and then cut them in two and placed each half opposite the other, but he did not cut the birds in half.¹¹ When birds of prey came down on the carcasses, Abram drove them away.

¹² When the sun went down, Abram fell sound asleep, and great terror overwhelmed him.¹³ Then the LORD said to Abram, “Know for certain that your descendants will be strangers in a foreign country. They will be enslaved and oppressed for four hundred years.¹⁴ But I will execute judgment on the

sans enfants et l'héritier de mes biens, c'est Eliézer de Damas.»³ Abram dit: «Tu ne m'as pas donné de descendance, et c'est un serviteur de ma famille qui sera mon héritier.»

⁴ Alors l'Eternel lui adressa la parole: «Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais bien celui qui naîtra de toi.»⁵ Après l'avoir conduit dehors, il dit: «Regarde vers le ciel et compte les étoiles, si tu peux les compter.» Il lui affirma: *«Telle sera ta descendance.»⁶ *Abram eut confiance en l'Eternel, qui le lui compta comme justice.

⁷ L'Eternel lui dit encore: «Je suis l'Eternel qui t'ai fait sortir d'Ur en Chaldée pour te donner ce pays en possession.»⁸ Abram répondit: «Seigneur Eternel, à quoi reconnaitrai-je que je le posséderai?»⁹ L'Eternel lui dit: «Prends une génisse de 3 ans, une chèvre de 3 ans, un bélier de 3 ans, une tourterelle et une jeune colombe.»¹⁰ Abram prit tous ces animaux, les coupa par le milieu et mit chaque morceau l'un vis-à-vis de l'autre, mais il ne partagea pas les oiseaux.¹¹ Les oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres, mais Abram les chassa.

¹² Au coucher du soleil, un profond sommeil tomba sur Abram, et voici qu'il fut assailli par la terreur et une grande obscurité.¹³ L'Eternel dit à Abram: «Sache que *tes descendants seront étrangers dans un pays qui ne sera pas à eux. On les réduira en esclavage et on les opprimer pendant 400 ans.¹⁴ Cependant, la nation dont ils seront esclaves, c'est moi-même qui la jugerai, et ils sortiront ensuite avec de grandes richesses.¹⁵ Quant à toi, tu iras dans la paix

kand'uzotorana urugo rwanje akaba ari Eliyezeri Umunyadamasiko? ³ Arongera at'Erega nta ruvyaro wampaye, kand'umunyarugo yavukiye iwanje ni we azotorana ivyanje.

⁴ Maz'ijambo ry'Uhoraho ryongera kuza kuri we, rit'Uyo si we azotora ivyawe, arik'uzova mu kara kawe ni we azobitora. ⁵ Amusohokana hanze, aramubgira ati Rangamiza urabe mw'ijuru, uharure inyenyeri woshobora kuziharura. At'Uruvyaro rwawe ni ko ruzongana.

⁶ yizera Uhoraho, Uhoraho abimuharurako nk'ukugororoka.

⁷ Aramubarira, ati Ni je Uhoraho nagukuye muri Uri i Bukaludaya kugira ngo nze nguhe iki gihugu ucegukire.

⁸ Aramubaza, ati Mwami Uhoraho, icomenyeshya yuko nzocegukira n' iki?

⁹ Aramwishura at'abira inka y'ishashi imaze imyaka itatu, n'impene ivyara imaze imyaka itatu nyene, n'impfizi y'intama imaze imyaka itatu nyene, n'intunguru imwe, n'icana c'inuma. ¹⁰ yabira ivyo vyose abihimbamwo kubiri-kubiri, igihimba cose agitumberanya na kigenzi caco arikw' inyoni zo ntiyazihimbagura. ¹¹ Ibisiga vy'amerwe ngo bigwe kur'iyoy mivyimba, Aburamu akabigurura. ¹² Ku

kirengazuba, Aburamu itiro riramuhwikira, asinzira ubutikoma; maz'ubgoba butewe n'umwiza w'umuzitanyaburamufata.

¹³ Uhoraho abarira Aburamu, at'umenye neza yuk' uruvyaro rwawe ruzoba inyambukira mu gihugu kitar'icabo, kandi bazokorera bene co, na bo bazobagirira nabi imyaka amajana ane. ¹⁴ Maz'iryo hanga bazokorera nzoricirakw' iteka: arikw' amaherezo bazorivamwo, bakuyey' ubutunzi bginshi. ¹⁵ Ariko weho uzohamvya ba sogokuruza amahoro, uzohambaga wisaziye neza. ¹⁶

nation that they will serve. Afterward they will come out with many possessions. **15** But as for you, you will go to your ancestors in peace and be buried at a good old age. **16** In the fourth generation your descendants will return here, for the sin of the Amorites has not yet reached its limit.”

17 When the sun had gone down and it was dark, a smoking firepot with a flaming torch passed between the animal parts. **18** That day the LORD made a covenant with Abram: “To your descendants I give this land, from the river of Egypt to the great river, the Euphrates River – **19** the land of the Kenites, Kenizzites, Kadmonites, **20** Hittites, Perizzites, Rephaites, **21** Amorites, Canaanites, Girgashites, and Jebusites.”

rejoindre tes ancêtres, tu seras enterré après une heureuse vieillesse. **16** Ce n'est qu'à la quatrième génération qu'ils reviendront ici, car la faute des Amoriens n'est pas encore à son comble.» **17** Quand le soleil fut couché, il y eut une obscurité profonde, et un four fumant et des flammes passèrent entre les animaux partagés.

18 Ce jour-là, l'Éternel fit alliance avec Abram en disant: «C'est à ta descendance que je donne ce pays, celui qui va du fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, jusqu'à l'Euphrate, **19** le pays des Kéniens, des Keniziens, des Kadmoniens, **20** des Hittites, des Phéréziens, des Rephaïm, **21** des Amoriens, des Cananéens, des Guirgasiens et des Jébusiens.»

Kand'abuzukururuza b'abazojayo ni bo bazogaruka ino: kuko kugabitanya kw'Abamori kutaruzura. **17** Maz'izuba rirenze, bumaze gukorana, haboneka ikibengebenge c'umuriro gipfunduka umwotsi n'urumuri rwaka, bica hagati y'ivyo bihimba. **18** Kur'uwo musu nyene Uhoraho asezeranira Aburamu isezerano, at'uhereye ku ruzi rwo muri Egipta, ugashitsa ku ruzi runini ari rwo Efurate, uruvyaro rwawe ndaruhaye iki gihugu, **19** ari co c'Abanyakeni n'ic'Abakenizi n'ic'Abakadimoni, **20** n'ic'Abaheti n'ic'Abafarizi n'ic'Abarafa, **21** n'ic'Abamori n'ic'Abanyakanani, n'ic'Abagirugashi n'ic'Abayebusi.

CHAPTER 16

1 Now Sarai, Abram's wife, had not given birth to any children, but she had an Egyptian servant named Hagar. **2** So Sarai said to Abram, “Since the LORD has prevented me from having children, have sexual relations with my servant. Perhaps I can have a family by her.” Abram did what Sarai told him.

3 So after Abram had lived in Canaan for ten years, Sarai, Abram's wife, gave Hagar, her Egyptian servant, to her husband to be his wife. **4** He had sexual relations with Hagar, and she became pregnant. Once Hagar realized she was pregnant, she despised Sarai. **5** Then Sarai said to Abram, “You

1 Saraï, la femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfants, mais elle avait une servante égyptienne du nom d'Agar. **2** Saraï dit à Abram: «Voici que l'Éternel m'a rendue stérile. Aie des relations avec ma servante: peut-être aurai-je par elle des enfants.» Abram écouta Saraï. **3** Alors Saraï, la femme d'Abram, prit l'Égyptienne Agar, qui était sa servante, et elle la donna pour femme à son mari Abram, 10 ans après l'installation d'Abram dans le pays de Canaan.

4 Il eut des relations avec Agar et celle-ci tomba enceinte. Quand elle se vit enceinte, elle regarda sa maîtresse avec mépris. **5**

1 Sarayi muka Aburamu ntiyari yaravyaye, kandi yar'afise incoreke y'Umunyegiputakazi yitwa Hagari. **2** Sarayi abarira Aburamu ati Raba, Uhoraho yanyimye ivyara; enda vyara ku ncoreke yanje: kumbure nzoronkera akana kuri we. nuko Aburamu yumvira Sarayi. **3** Aburamu amaze imyaka cumi mu gihugu c'i Kanani, Sarayi umugore wiwe, yabira Hagari Umunyegiputakazi incoreke yiwe, amuha Aburamu umugabo wiwe. **4** Nukw' ararira Hagari asama inda, maz'abonye kw'asamyeye inda, bimutera gukengera inabuja. **5** Sarayi abarira Aburamu at' aka gakengerwe nkengerewe kazoba ku mutwe wawe, ko nashize incoreke yanje mu gikiriza cawe, maz'ibonye

have brought this wrong on me! I allowed my servant to have sexual relations with you, but when she realized that she was pregnant, she despised me. May the LORD judge between you and me!”

6 Abram said to Sarai, “Since your servant is under your authority, do to her whatever you think best.” Then Sarai treated Hagar harshly, so she ran away from Sarai.

7 The LORD’s angel found Hagar near a spring of water in the desert – the spring that is along the road to Shur. **8** He said, “Hagar, servant of Sarai, where have you come from, and where are you going?” She replied, “I’m running away from my mistress, Sarai.”

9 Then the LORD’s angel said to her, “Return to your mistress and submit to her authority. **10** I will greatly multiply your descendants,” the LORD’s angel added, “so that they will be too numerous to count.” **11** Then the LORD’s angel said to her,

“You are now pregnant and are about to give birth to a son. You are to name him Ishmael, for the LORD has heard your painful groans. **12** He will be a wild donkey of a man. He will be hostile to everyone, and everyone will be hostile to him. He will live away from his brothers.” **13** So Hagar named the LORD who spoke to her, “You are the God who sees me,” for she said, “Here I have seen one who sees me!” **14** That is why the well was called Beer Lahai Roi. (It is located between Kadesh and Bered.)

15 So Hagar gave birth to Abram’s son, whom Abram named Ishmael. **16** (Now Abram was 86 years old when Hagar gave birth to

Sarai dit à Abram: «L'injure qui m'est faite retombe sur toi. C'est moi qui ai mis ma servante dans tes bras, mais quand elle a vu qu'elle était enceinte, elle m'a regardée avec mépris. Que l'Eternel soit juge entre toi et moi!» **6** Abram répondit à Sarai: «Ta servante est en ton pouvoir. Traite-la comme tu le jugeras bon.» Alors Sarai maltraita Agar, de sorte que celle-ci s'enfuit loin d'elle.

7 L'ange de l'Eternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Shur. **8** Il dit: «Agar, servante de Sarai, d'où viens-tu et où vas-tu?» Elle répondit: «Je m'enfuis loin de Sarai, ma maîtresse.» **9** L'ange de l'Eternel lui dit: «Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous son pouvoir.» **10** Puis l'ange de l'Eternel lui affirma: «Je multiplierai ta descendance. Elle sera si nombreuse qu'on ne pourra pas la compter.» **11** L'ange de l'Eternel lui dit: «Te voici enceinte. Tu mettras au monde un fils à qui tu donneras le nom d'Ismaël, car l'Eternel t'a entendue dans ton malheur. **12** Il sera pareil à un âne sauvage. Sa main sera contre tous et la main de tous sera contre lui. Il habitera en face de tous ses frères.» **13** Elle donna à l'Eternel, qui lui avait parlé, le nom d'Atta-Ei-Roi car elle dit: «Ai-je vu ici la trace de celui qui me voit?» **14** C'est pourquoi l'on a appelé ce puits le puits de Lachai-Roi. Il se trouve entre Kadès et Bared.

15 Agar donna un fils à Abram, et celui-ci appela Ismaël le fils qu'Agar lui donna. **16** Abram était âgé de 86 ans lorsque Agar lui donna Ismaël.

kw'ifise inda ica irankengera Uhoraho n'aducire urubanza twe nawe

6 Aburamu yishura Sarayi, at'Erega incoreke yawe ni wewe uyigaba ukayiganza: n'umugire uk' ukugomba kwose. Nuko Sarayi amukoresha agatuzo, araruha arahunga. **7** Umumarayika asanga ageze i ruhande y'isoko y'amazi mu bugaragwa, ni yo soko iherereye ku nzira jya i Shura. **8** Aramubaza, ati Hagari, ncoreke ya Sarayi, uva he ukaja he? Aramwishura, ati Mpunze mabuja Sarayi.

9 Umumarayika w'Uhoraho aramubgira, ati Subira kwa nyokobuja, uce bugufi musi yiwe.

10 Umumarayika w'Uhoraho atakw'aramubgira, ati Nzosegenyura cane uruvyaro rwawe, bitume rutoharurika kubgo kuba isinzi. **11** Umumarayika w'Uhoraho arongera aramubwgra, ati Raba ufise inda, uzovyara umuhungu, kand'uz'umwite Ishimayeli, kuk' Uhoraho yumvise kubabazwa kwawe. **12** mu bandi bantu azomera nk'indogoba y'inyeshamba, azohanga abantu bose, nawe ahangwe na bose; azopfa aho yishingiye amahema yo gusita bene wabo bose.

13 Uhoraho avuganye na we, Hagari amwita izina at' Ur' Indavyi; Ati Mbeg'aha hantu koko ndahaboneye iyimbona? **14** Ni co catumye iryo riba ryitwa Iriba ry'i Lahayi-royi, riri hagati y'i Kadeshi n'i Beredi.

15 Hagari avyarana na Aburamu umwana w'umuhungu: Aburamu yita umwana wiwe yavyaranye na Hagari, Ishimayeli. **16** Aburamu yar' amaze imyaka mirongumunani n'itandatu, igihe Hagari yavyarana na we Ishimayeli.

1 When Abram was 99 years old, the LORD appeared to him and said, “I am the sovereign God. Walk before me and be blameless. **2** Then I will confirm my covenant between me and you, and I will give you a multitude of descendants.”

3 Abram bowed down with his face to the ground, and God said to him, **4** “As for me, this is my covenant with you: You will be the father of a multitude of nations. **5** No longer will your name be Abram. Instead, your name will be Abraham because I will make you the father of a multitude of nations. **6** I will make you extremely fruitful. I will make nations of you, and kings will descend from you. **7** I will confirm my covenant as a perpetual covenant between me and you. It will extend to your descendants after you throughout their generations. I will be your God and the God of your descendants after you. **8** I will give the whole land of Canaan – the land where you are now residing – to you and your descendants after you as a permanent possession. I will be their God.”

9 Then God said to Abraham, “As for you, you must keep the covenantal requirement I am imposing on you and your descendants after you throughout their generations. **10** This is my requirement that you and your descendants after you must keep: Every male among you must be circumcised. **11** You must circumcise the flesh of your

1 Lorsque Abram fut âgé de 99 ans, l'Éternel apparut à Abram et lui dit: «Je suis le Dieu tout-puissant. Marche devant moi et sois intègre. **2** J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai considérablement.»

3 Abram tomba le visage contre terre, et Dieu lui dit: **4** «Voici quelle est mon alliance avec toi. Tu deviendras le père d'un grand nombre de nations. **5** On ne t'appellera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car *je te rends père d'un grand nombre de nations. **6** Je te ferai beaucoup proliférer, je ferai de toi des nations et des rois seront issus de toi. **7** J'établirai mon alliance entre moi et toi, ainsi que tes descendants après toi, au fil des générations: ce sera une alliance perpétuelle en vertu de laquelle je serai ton Dieu et celui de ta descendance après toi. **8** *Je te donnerai, à toi et à tes descendants après toi, le pays où tu séjournes en étranger, tout le pays de Canaan; il sera leur propriété pour toujours et je serai leur Dieu.»

9 Dieu dit à Abraham: «Quant à toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants après toi au fil des générations. **10** Voici quelle est mon alliance, celle que vous garderez entre moi et vous, ainsi que ta descendance après toi: tout garçon parmi vous sera circoncis. **11** Vous vous circoncirez et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous. **12** A l'âge de 8 jours,

1 Aburamu amaze imyaka mirongwicenda n'icenda, Uhoraho aramubonekera, aramubgira, ati Ni jewe Mana Ishobora vyose; uhore ugendera imbere yanje kand'utungane rwose. **2** Nanje ngusezeraniye isezerano, nzokugwiza cane.

3 Aburamu arapfukama, arunama Imana iramubgira. **4** iti Raba jewe ubganje ndagusezeraniye isezerano: uzoba sekuruza w'amahanga menshi. **5** Kandi ntucitwa Aburamu ukundi, arik'uzokwitwa Aburahamu; kuko nkugize sekuruza w'amahanga menshi. **6** Kandi nzoguha kurondoka cane, nzotuma amahanga agukomokako, n'abami bazokwandurukako. **7** Kandi nshinze isezerano ryanje ngusezeraniye, wewe n'uruvyaro rwawe ruzovuka hanyuma, ukw'ibihe vy'urunganwe rwabo bizogenda bikurikirana ribe isezerano ridashira kugira ngo nkubere Imana, wewe n'uruvyaro rwawe ruzovuka hanyuma. **8** Kandi wewe n'uruvyaro rwawe ruzovuka hanyuma, nzobaha iki gihugu wabayemw'ur'inyambukira, ni co gihugu cose c'i Kanani, kuba ishamvu y'ibihe vyose: na bo nzoba Imana yabo.

9 Imana itakw'ibarira Aburahamu, iti Nawe uz'ushitse isezerano ryanje, wewe n'uruvyaro rwawe ruzovuka hanyuma, ukw'ibihe vy'urunganwe rwabo bizogenda bikurikirana. **10** Iri ni ryo sezerano ryanje muzokwama mushitsa, riri hagati yanje namwe n'uruvyaro rwawe ruzovuka hanyuma: izinamuhungu wese muri

foreskins. This will be a reminder of the covenant between me and you. ¹² Throughout your generations every male among you who is eight days old must be circumcised, whether born in your house or bought with money from any foreigner who is not one of your descendants. ¹³ They must indeed be circumcised, whether born in your house or bought with money. The sign of my covenant will be visible in your flesh as a permanent reminder. ¹⁴ Any uncircumcised male who has not been circumcised in the flesh of his foreskin will be cut off from his people – he has failed to carry out my requirement.”

¹⁵ Then God said to Abraham, “As for your wife, you must no longer call her Sarai; Sarah will be her name. ¹⁶ I will bless her and will give you a son through her. I will bless her and she will become a mother of nations. Kings of countries will come from her!”

¹⁷ Then Abraham bowed down with his face to the ground and laughed as he said to himself, “Can a son be born to a man who is a hundred years old? Can Sarah bear a child at the age of ninety?” ¹⁸ Abraham said to God, “O that Ishmael might live before you!”

¹⁹ God said, “No, Sarah your wife is going to bear you a son, and you will name him Isaac. I will confirm my covenant with him as a perpetual covenant for his descendants after him. ²⁰ As for Ishmael, I have heard you. I will indeed bless him, make him fruitful, and give him a multitude of descendants. He will become the father of twelve princes; I will make him into a great nation. ²¹ But

tout garçon parmi vous sera circoncis, et ce à chacune de vos générations, qu'il soit né chez toi ou qu'il ait été acheté à un étranger, en dehors de ta descendance. ¹³ On devra circoncire celui qui est né chez toi et celui que tu as acheté. Mon alliance sera inscrite dans votre chair comme une alliance perpétuelle. ¹⁴ Un homme incirconcis, qui n'aura pas été circoncis dans son corps, sera exclu de son peuple: il aura violé mon alliance.»

¹⁵ Dieu dit à Abraham: «Quant à ta femme Sarai, tu ne l'appelleras plus Sarai, car son nom est Sara. ¹⁶ Je la bénirai et je te donnerai même un fils à travers elle. Je la bénirai et elle donnera naissance à des nations; des rois seront issus d'elle.» ¹⁷ Abraham tomba le visage contre terre; il rit et dit dans son cœur: «Un fils pourrait-il naître à un homme de 100 ans? Et Sara, âgée de 90 ans, pourrait-elle mettre un enfant au monde?» ¹⁸ Abraham dit alors à Dieu: «Si seulement Ismaël pouvait vivre devant toi!» ¹⁹ Dieu dit: «C'est certain, ta femme Sara te donnera un fils et tu l'appelleras Isaac. J'établirai mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle pour sa descendance après lui. ²⁰ En ce qui concerne Ismaël, je t'ai exaucé: je le bénirai, je le ferai proliférer et je le multiplierai considérablement. Il aura pour fils douze princes et je ferai de lui une grande nation. ²¹ Cependant, mon alliance, je l'établirai avec Isaac, le fils que Sara te donnera à cette époque-ci de l'année prochaine.»

²² Lorsqu'il eut fini de lui parler, Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.

mwebge az'akebge. ¹¹ Muze mukebge ku munwa w'ico mwambariye; kizoba ikimenyetso c'isezerano riri hagati yanje namwe. ¹² Umaze imisi munani avutse az'akebge, izinamuhungu wese, ukw'ibihe vy'urunganwe rwanyu bizogenda bikurikirana, ar'uvukiye mu rugo rwawe, ar'uwo waguze n'umunyamahanga amahera atakomotse mu ruvyaro rwawe. ¹³ uvukiye mu rugo rwawe n'uwo waguze amahera, bakwiye gukebga, kand' isezerano ryanje rizoba ku mibiri yanyu, ribe isezerano ridashira. ¹⁴ Kandi ni hagira izinamuhungu atakebge ku munwa w'ico yambariye, az'arandurwe mu bgoko bgabo: kukw'azoba yishe isezerano ryanje.

¹⁵ Imana ibarira Aburahamu iti Sarayi umugore wawe ntube ukimwita sarayi ukundi, arik'uz'umwite Sara. ¹⁶ Nzomuha umugisha, nteko nguhe umwana kuri we: ni koko nzomuha umugisha kand'azoba inakuruza w'amahanga, abami b'amoko bazokomoka kuri we. ¹⁷ Maze Aburahamu arapfukama, arunama, aratwenga yivuganiriza mu mutima, ati mbeg' umwana yovyarwa n'umaze imyaka ijana? Na Sara amaze imyaka mirongwicenda, yoba akivyara? ¹⁸ Aburahamu abgira Imana at'Icompa Ishimayeli agakomera, akaba imbere y'inyonga zawe!

¹⁹ Imana iramwishura at'oya, ariko kuri Sara umugore wawe ni ho uzovyara umwana, kand'uz'umwite Isaka; Nanje nzakomeza isezerano ryanje na we, ngo ribe isezerano ridashira ku ruvyaro rwiwe ruzovuka hanyuma. ²⁰ Kandi no kuvya Ishimayeli ndakwumviye: raba ndamuhaye umugisha, kandi nzomuha kurondoka, ndamugwize cane azovyara abatware cumi na babiri kandi nzomuhindura ubgoko

I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time next year.” ²² When he finished speaking with Abraham, God went up from him.

²³ Abraham took his son Ishmael and every male in his household (whether born in his house or bought with money) and circumcised them on that very same day, just as God had told him to do. ²⁴ Now Abraham was 99 years old when he was circumcised; ²⁵ his son Ishmael was thirteen years old when he was circumcised. ²⁶ Abraham and his son Ishmael were circumcised on the very same day. ²⁷ All the men of his household, whether born in his household or bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

²³ Abraham prit son fils Ismaël, ainsi que tous ceux qui étaient nés chez lui et tous ceux qu'il avait achetés, tous les hommes parmi les membres de son foyer, et il les circoncit le jour même, conformément à l'ordre que Dieu lui avait donné. ²⁴ Abraham était âgé de 99 ans lorsqu'il fut circoncis. ²⁵ Quant à son fils Ismaël, il était âgé de 13 ans lorsqu'il fut circoncis. ²⁶ Le jour même, Abraham fut circoncis, ainsi que son fils Ismaël, ²⁷ et tous les membres de son foyer, qu'ils soient nés chez lui ou aient été achetés à des étrangers, furent circoncis avec lui.

bukomeye. ²¹ Ariko isezerano ryanje nzorikomeza na Isaka, uwo muzovyarana na Sara mu gihe nk'iki c'umwaka utaha.

²² Imana ihejeje kuvugana na we, ica iraduga, iva aho Aburahamu ari.

²³ Aburahamu aca ajana Ishimayeli umwana wiwe, bo n'abanyarugo bose bavukiye i we, n'abo yaguze amahera bose, izinamuhungu wese mu bo mu rugo rwiwe, abakeba kur'iryo zuba nyene nk'ukw' Imana yamubariye. ²⁴

Aburahamu yar'amaze imyaka mirongwicenda n'icenda, igihe yakebga. ²⁵ Ishimayeli umuhungu wiwe na we yar'amaze imyaka cumi n'itatu, igihe yakebga.

²⁶ Aburahamu akebanwa na Ishimayeli umuhungu wiwe ku zuba rimwe. ²⁷ N'abanyarugo biwe bose, ar'abavukiyeho, ar'abo yaguze n'abanyamahanga amahera, bakebanwa na we.

CHAPTER 18

¹ The LORD appeared to Abraham by the oaks of Mamre while he was sitting at the entrance to his tent during the hottest time of the day. ² Abraham looked up and saw three men standing across from him. When he saw them he ran from the entrance of the tent to meet them and bowed low to the ground.

³ He said, "My lord, if I have found favor in your sight, do not pass by and leave your servant. ⁴ Let a little water be brought so that you may all wash your feet and rest under the tree. ⁵ And let me get a bit of food so that you may refresh yourselves since you have passed by your servant's home. After that you may be on your way." "All right," they replied,

¹ L'Eternel apparut à Abraham parmi les chênes de Mamré, alors qu'il était assis à l'entrée de sa tente pendant la chaleur du jour. ² Il leva les yeux et vit trois hommes debout non loin de lui. Quand il les vit, il courut depuis l'entrée de sa tente à leur rencontre et se prosterna jusqu'à terre. ³ Il dit: «Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas loin de ton serviteur. ⁴ Permettez qu'on apporte un peu d'eau pour vous laver les pieds et reposez-vous sous cet arbre. ⁵ J'irai prendre un morceau de pain pour vous restaurer, puis vous continuerez votre route, car c'est pour cela que vous passez près de votre serviteur.» Ils répondirent: «Fais comme tu l'as dit.» ⁶

¹ Uhoraho abonekera Aburahamu ari kuri vya biti vyamamure vyitwa imyeloni; yari yicaye mu muryango w'ihema ryiwe mu ndugumba yo mu gihe ca mashoka, ² yunamuye amaso abona abagabo batatu bahagaze bamutumbereye: ababonye, ava mu muryango w'ihema yirukanga kubasanganira, akubita inkoro hasi, ³ ati Mutungwa, namba nogira amahigwe imbere yawe, ukemera, ndakwinginze nturengane umusavyi wawe, ⁴ nuko bazane utuzi mwoye ibirenge, muruhukire musi y'igiti: ⁵ nanje nzane utwo kurya, mwihebure, muheze mubone kugenda ko mugendeye umusavyi wanyu. Bati kora uko uvuze. ⁶ Aburahamu yitera mw' ihema, aho Sara ari, ati

“you may do as you say.”

6 So Abraham hurried into the tent and said to Sarah, “Quick! Take three measures of fine flour, knead it, and make bread.” **7** Then Abraham ran to the herd and chose a fine, tender calf, and gave it to a servant, who quickly prepared it. **8** Abraham then took some curds and milk, along with the calf that had been prepared, and placed the food before them. They ate while he was standing near them under a tree.

9 Then they asked him, “Where is Sarah your wife?” He replied, “There, in the tent.” **10** One of them said, “I will surely return to you when the season comes round again, and your wife Sarah will have a son!” (Now Sarah was listening at the entrance to the tent, not far behind him. **11** Abraham and Sarah were old and advancing in years; Sarah had long since passed menopause.) **12** So Sarah laughed to herself, thinking, “After I am worn out will I have pleasure, especially when my husband is old too?”

13 The LORD said to Abraham, “Why did Sarah laugh and say, ‘Will I really have a child when I am old?’ **14** Is anything impossible for the LORD? I will return to you when the season comes round again and Sarah will have a son.” **15** Then Sarah lied, saying, “I did not laugh,” because she was afraid. But the LORD said, “No! You did laugh.”

16 When the men got up to leave, they looked out over Sodom. (Now Abraham was walking with them to see them on their way.) **17** Then the LORD said, “Should I hide from Abraham what I am

Abraham s'empessa d'aller trouver Sara dans la tente et dit: «Prends vite 22 litres de fleur de farine! Pétris-la et fais des gâteaux.» **7** Abraham courut à son troupeau, prit un veau tendre et bon et le donna à un serviteur qui se dépêcha de le préparer. **8** Il prit encore du lait caillé et du lait, avec le veau qu'on avait préparé, et il les mit devant eux. Il se tint lui-même à leurs côtés, sous l'arbre, et ils mangèrent.

9 Puis ils lui dirent: «Où est ta femme Sara?» Il répondit: «Elle est là, dans la tente.» **10** L'un d'eux dit: «Je reviendrai vers toi à la même époque, et ta femme Sara aura un fils.» Sara écoutait à l'entrée de la tente, derrière lui.

11 Abraham et Sara étaient vieux, d'un âge avancé, et Sara ne pouvait plus espérer avoir des enfants. **12** Elle rit en elle-même en se disant: «Maintenant que je suis usée, aurai-je encore des désirs? Mon seigneur aussi est vieux.» **13** L'Eternel dit à Abraham: «Pourquoi donc Sara a-t-elle ri en se disant: 'Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille?' **14** Y a-t-il quoi que ce soit d'étonnant de la part de l'Eternel? Au moment fixé *je reviendrai vers toi, à la même époque, et Sara aura un fils.» **15** Sara mentit en disant: «Je n'ai pas ri», car elle eut peur, mais il dit: «Au contraire, tu as ri.»

16 Ces hommes se levèrent pour partir en se dirigeant du côté de Sodome. Abraham les accompagna pour les reconduire.

17 Alors l'Eternel dit: «Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire? **18** Abraham deviendra une nation grande

Tunganya n'ingoga ivyibo bitatu vy'ifu igogoretse, urondere umutsima. **7** Aburahamu arabandanya, aja mu busho, ahinda ishuri y'igitegetera nziza, ayiha umusuku wiwe, aca ayibaga n'ingoga. **8** Yabira amata y'urubu n'amakamano n'inyama za ya shuriyabaze, abitereka imbere yabo; abahagarara mu mbavu musi ya ca giti, bararya.

9 Baramubaza, bati Sara umugore wawe ari hehe? Arabishura, at'Ari mw' ihema. **10** Aramubgira at'umwaka ugeze ah'uyu ugeze, sinzobura kugaruka iwawe, Sara umugore wawe yavyaye umuhungu. Sara avyumviririza mu muryango w'ihema, ahahera inyuma yabo. **11** kandi Aburahamu na Sara bari bashaje, bageze mu za bukuru: kandi Sara yari yaracye. **12** Maze Sara atwengera mu mutima ati Ko maze gukecura, noba nkigomba umugabo, kand' umwami wanje akaba ashaje? **13** Uhoraho abaza Aburahamu, ati N' iki gitumye Sara atwenga, akavuga ngw'aho N'ivy'ukuri, noba nkivyara umwana, nkecuye? **14** Mbega har'ikinanira Uhoraho Igihe gishinzwe, umwaka ugeze ah'uyu ugeze, nzogaruka iwawe Sara yavyaye umuhungu. **15** Maze Sara arahakana at'Eka sintwenze: kukw' atinye. Aramubarira at'Oya, uratwenze.

16 Abo bagabo barahaguruka, baragenda, batumbereye i Sodome: Aburahamu abaja inyuma arabaherekeza. **17** Maz'Uhoraho arivuganya, ati mbega Aburahamu nomuhisha ico ngire nkore, **18** Kand'ari we azohinduka ihanga rinini rikomeye, amahanga yose yo mw'isi akazoherwa umugisha muri we? **19** Kukw'ari we nahisemwo kugira ngw'aze yihanikirize abana

about to do? **18** After all, Abraham will surely become a great and powerful nation, and all the nations on the earth will pronounce blessings on one another using his name. **19** I have chosen him so that he may command his children and his household after him to keep the way of the LORD by doing what is right and just. Then the LORD will give to Abraham what he promised him.”

20 So the LORD said, “The outcry against Sodom and Gomorrah is so great and their sin so blatant **21** that I must go down and see if they are as wicked as the outcry suggests. If not, I want to know.”

22 The two men turned and headed toward Sodom, but Abraham was still standing before the LORD. **23** Abraham approached and said, “Will you sweep away the godly along with the wicked? **24** What if there are fifty godly people in the city? Will you really wipe it out and not spare the place for the sake of the fifty godly people who are in it? **25** Far be it from you to do such a thing – to kill the godly with the wicked, treating the godly and the wicked alike! Far be it from you! Will not the judge of the whole earth do what is right?”

26 So the LORD replied, “If I find in the city of Sodom fifty godly people, I will spare the whole place for their sake.”

27 Then Abraham asked, “Since I have undertaken to speak to the Lord (although I am but dust and ashes), **28** what if there are five less than the fifty godly people? Will you destroy the whole city because five are lacking?” He replied, “I will

et puissante, et toutes les nations de la terre seront bénies en lui. **19** En effet, je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses fils et à sa famille après lui de garder la voie de l'Eternel en pratiquant la droiture et la justice. Ainsi l'Eternel accomplira en faveur d'Abraham les promesses qu'il lui a faites.» **20** Et l'Eternel dit: «Le cri contre Sodome et Gomorrhe a augmenté, et leur péché est énorme. **21** C'est pourquoi je vais descendre et je verrai s'ils ont agi entièrement d'après le bruit venu jusqu'à moi. Si ce n'est pas le cas, je le saurai.»

22 Les hommes s'éloignèrent et allèrent vers Sodome, mais Abraham se tint encore devant l'Eternel. **23** Abraham s'approcha et dit: «Supprimeras-tu vraiment le juste avec le méchant? **24** Peut-être y a-t-il 50 justes dans la ville. Les supprimeras-tu aussi et ne pardonneras-tu pas à cette ville à cause des 50 justes qui sont au milieu d'elle? **25** Faire mourir le juste avec le méchant, si bien que le sort du juste serait identique à celui du méchant, cela ne correspond certainement pas à ta manière d'agir! Celui qui juge toute la terre n'appliquera-t-il pas le droit?» **26** L'Eternel dit: «Si je trouve à Sodome 50 justes, je pardonnerai à toute la ville à cause d'eux.»

27 Abraham reprit: «Voici que j'ai eu l'audace de parler au Seigneur, moi qui ne suis que poussière et cendre. **28** Peut-être, à ces 50 justes, en manquera-t-il 5. Pour 5, détruiras-tu toute la ville?» L'Eternel dit: «Je ne la détruirai pas si j'y trouve 45 justes.»

29 Abraham continua de lui parler et dit: «Peut-être s'y

biwe n'ab'inzu yiwe bazokwaruka hanyuma, ngo bakomeze inzira yanje, bakore ibiroranye n'ibigororotse; kugira ngo jewe Uhoraho nshitse kuri Aburahamu ivyo namuvuzeko. **20** Maz'Uhoraho aravuga at'induru ziri i Sodomu n'i Gomora kw'ari nyinshi, kand'ivyaha vyaho bikaba vyabaye ikirenga, **21** ndamanutse ndabe yuko bakora ibihwanye rwise, n'ukw'induru zaho zanshikiye kandi namb' atari ko biri, ndabimanye.

22 Abo bagabo barijura, bagenda batumbereye i Sodomu: riko Aburahamu asigara ahagaze imbere y'Uhoraho. **23** Maze Aburahamu aramwegera, aramubaza, ati mbega none worandura abagororotsi n'abanyavyaha? **24** Kumbure mur'ico gisagara hobamw'abagororotsi mirongwitanu: None wokirandura ntugitunge, kandi kirimw'abagororotsi mirongwitanu? **25** Icompa bikaba kure yawe, gukora ikintu nk'ico, kwicana abagororotsi n'abanyavyaha, abagororotsi n'abanyavyaha bakaringanira: icompa bikaba kure yawe! Non'umucamanza w'isi yose ntiyokora ibigororotse? **26** Uhoraho aramwishura ati Ninabona abagororotsi mirongwitanu mur'ico gisagara c'i sodomu, nzotunga aho hantu hose ku bgaba. **27** Aburahamu arongera aramubgira at'Eh'ingene mpangaye gusiguza umwami wanje, naho nd'umukungugu n'umunyota gusa: **28** Kumbure mu bagororotsi mirongwitanu hazoburamwo batanu, none worandura igisagara cose, kuko habuze batanu? Aramwishura ati Sinzokirandura, mbonyeyo mirongwine na batanu. **29** Arongera aramubgira, ati kumbure hobonekamwo mirongwine. Aramwishura ati na ho nyene nta co nzokora ku

not destroy it if I find forty-five there.”

29 Abraham spoke to him again, “What if forty are found there?” He replied, “I will not do it for the sake of the forty.”

30 Then Abraham said, “May the Lord not be angry so that I may speak! What if thirty are found there?” He replied, “I will not do it if I find thirty there.”

31 Abraham said, “Since I have undertaken to speak to the Lord, what if only twenty are found there?” He replied, “I will not destroy it for the sake of the twenty.”

32 Finally Abraham said, “May the Lord not be angry so that I may speak just once more. What if ten are found there?” He replied, “I will not destroy it for the sake of the ten.”

33 The LORD went on his way when he had finished speaking to Abraham. Then Abraham returned home.

trouvera-t-il 40 justes.»
L'Eternel dit: «Je ne lui ferai rien à cause de ces 40.»

30 Abraham dit: «Que le Seigneur ne s'irrite pas et je parlerai. Peut-être s'y trouvera-t-il 30 justes.»
L'Eternel dit: «Je ne lui ferai rien si j'y trouve 30 justes.»

31 Abraham dit: «Voici que j'ai eu l'audace de parler au Seigneur. Peut-être s'y trouvera-t-il 20 justes.»
L'Eternel dit: «Je ne la détruirai pas à cause de ces 20.»

32 Abraham dit: «Que le Seigneur ne s'irrite pas et je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'y trouvera-t-il 10 justes.» L'Eternel dit: «Je ne la détruirai pas à cause de ces 10 justes.»

33 L'Eternel s'en alla lorsqu'il eut fini de parler à Abraham, et Abraham retourna chez lui.

bg'abo mirongwine.

30 Arongera, ati mwami ntumpambarire, ntunga mvuge n'iri: kumbure hobonekamwo mirongwitu. Aramwishura, ati na ho nyene ntaco nzokorayo mbonyeyo mirongwitu.

31 Arongera, at'Ehe ingene mpangaye gusiguza umwami wanje: kumbure hobonekamwo mirongwibiri Aramwishura, ati na ho nyene sinokirandura kubg'abo mirongwibiri.

32 Arongera ati mwami ntumpambarire, ntunga nongere mvuge iri rimwe gusa: kumbure hobonekamw'icumi. Aramwishura, ati na ho nyene sinokirandura kubg'abo cumi.

33 Uhoraho aca arigira ahejeje kuvugaa na Aburhamu; Aburhamu nawe asubira iwe.

CHAPTER 19

1 The two angels came to Sodom in the evening while Lot was sitting in the city's gateway. When Lot saw them, he got up to meet them and bowed down with his face toward the ground.

2 He said, “Here, my lords, please turn aside to your servant's house. Stay the night and wash your feet. Then you can be on your way early in the morning.” “No,” they replied, “we'll spend the night in the town square.”

3 But he urged them persistently, so they turned aside with him and entered

1 Les deux anges arrivèrent à Sodome vers le soir. Lot était assis à la porte de la ville. Quand Lot les vit, il se leva pour aller à leur rencontre et se prosterna le visage contre terre. **2** Puis il dit: «Mes seigneurs, entrez donc chez votre serviteur pour y passer la nuit. Vous vous laverez les pieds, vous vous lèverez de bon matin puis vous poursuivrez votre route.» «Non, répondirent-ils, nous passerons la nuit sur la place.» **3** Mais Lot insista tellement auprès d'eux qu'ils le suivirent et vinrent chez lui. Il leur prépara un festin, fit cuire des pains sans

1 Ba bamarayika bompi bashika i Sodomu ku kagoroba: kandi Loti yari yicaye kw'irembo ry'igisagara c'i Sodomu. Loti ababonye ava hasi kubasanganira, akubita inkoro hasi, **2** Arababarira, ati Batungwa ndabinginze ni muze i wanje mu ku musavyi wanyu, muharare iri joro, mwoye ibirenge, buce mwizindikira, mufate inzira, mugende. Baramwishura, bat'Oya, turarara mw'ibarabara buce. **3** Arabagobera cane, barakevyu, banjira mu nzu i we abarondereza amazimano abacumbishiriza imitsima itambiwe, bararya.

4 Maze batararyama, abagabo

his house. He prepared a feast for them, including bread baked without yeast, and they ate. **4** Before they could lie down to sleep, all the men – both young and old, from every part of the city of Sodom – surrounded the house. **5** They shouted to Lot, “Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so we can have sex with them!”

6 Lot went outside to them, shutting the door behind him. **7** He said, “No, my brothers! Don’t act so wickedly! **8** Look, I have two daughters who have never had sexual relations with a man. Let me bring them out to you, and you can do to them whatever you please. Only don’t do anything to these men, for they have come under the protection of my roof.”

9 “Out of our way!” they cried, and “This man came to live here as a foreigner, and now he dares to judge us! We’ll do more harm to you than to them!” They kept pressing in on Lot until they were close enough to break down the door.

10 So the men inside reached out and pulled Lot back into the house as they shut the door. **11** Then they struck the men who were at the door of the house, from the youngest to the oldest, with blindness. The men outside wore themselves out trying to find the door. **12** Then the two visitors said to Lot, “Who else do you have here? Do you have any sons-in-law, sons, daughters, or other relatives in the city? Get them out of this place **13** because we are about to destroy it. The outcry against this place is so great before the LORD that he has sent us to destroy it.”

levain, et ils mangèrent.

4 Ils n'étaient pas encore couchés que les habitants de la ville, les habitants de Sodome, entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux plus âgés. Toute la population était accourue. **5** Ils appelèrent Lot et lui dirent: «Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous pour que nous couchions avec eux.» **6** Lot sortit vers eux à l'entrée de la maison et ferma la porte derrière lui. **7** Il dit: «Mes frères, je vous en prie, ne faites pas le mal! **8** J'ai ici deux filles qui sont vierges. Je vous les amènerai dehors et vous leur ferez ce qu'il vous plaira. Seulement, ne faites rien à ces hommes puisqu'ils sont venus s'abriter sous mon toit.» **9** Ils dirent: «Pousse-toi!» Ils ajoutèrent: «Celui-ci est venu séjourner chez nous en étranger et il veut faire le juge! Eh bien, nous te ferons pire qu'à eux.» Ils poussèrent violemment Lot et s'avancèrent pour briser la porte. **10** Cependant, les hommes tendirent la main, firent rentrer Lot vers eux dans la maison et fermèrent la porte. **11** Puis ils frappèrent d'aveuglement ceux qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se fatiguèrent de chercher la porte.

12 Les hommes dirent à Lot: «Qui as-tu encore ici? Gendres, fils, filles et tout ce qui t'appartient dans la ville, fais-les sortir de là. **13** Nous allons détruire cet endroit parce que le cri contre ses habitants est grand devant l'Eternel. L'Eternel nous a envoyés pour le détruire.» **14** Lot sortit et parla à ses gendres, ceux qui avaient épousé ses filles: «Levez-vous, dit-il, sortez de là, car

bose bo mur' ico gisagara c'i Sodomu bakikiza iyo nzu, uherye ku bakuru n'abato, abantu bose bavuye impande zose. **5** Bahamagara Loti, baramubaza, bat'Abagabo binjiye iwawe mur' iri joro bari hehe? Basohore, tubonone. **6** Loti arasohoka aja aho bari, ku muryango, akinga urugi inyuma yiwe. **7** Arababgira ati Bene data, ndabinginze, ntimukore icaha kingana girtyo. **8** Ehe raba mfise abigeme babiri batazi icitwa umugabo; reka ndabasohore aho muri namwe mubagenze uko mugomba kwose. Arikw'abo bagabo mwoye kugira ico mubakorako, kuko bashitse mu nzu yanje **9** Baramubgira bati va ngaho! Bat'Uru rugabo rw'inyambukira, rwaje ar'inyambukira none rwigize umucamanza! None rero turakugirira nabi birenze uko twari kugirira abo. Basunika Loti cane, begera urugi ngo barusavye. **10** Maze ba bagabo batuma amaboko bashingira, Loti bamwinjiza mu nzu, bugara urugi. **11** Basuka uruhumyi kur' abo bagabo bo ku rugu uherye ku bakuru n'abato, bacumukura barondera urwo rugu.

12 Abo bagabo babaza Loti, bati Har'abandi bantu ufise hano? abakwe bawe n'abahungu bawe n'abakobga bawe, n'ab'ufise bose mur'iki gisagara, bakure aha hantu. **13** Kuko tugira tuhahonye, kukw'induru zihavugirizwa zibaye nyinshi cane imbere y'Uhoraho, kand'akaba adutumye kuharandura **14** Nuko Loti arasohoka, abarira abakwe biwe basavye abakobga biwe, ati vyuka muve aha hantu, kuk' Uhoraho agira arandure iki gisagara. Ariko ku bakwe biwe yar'ameze nk'uwigirira. **15** Umutwenzi utambitse, ba bamarayika bahutagiza Loti, bati va hasi ujane umugore wawe n'abakobga bawe bompi bari hano, kugira ngo woye

14 Then Lot went out and spoke to his sons-in-law who were going to marry his daughters. He said, "Quick, get out of this place because the LORD is about to destroy the city!" But his sons-in-law thought he was ridiculing them.

15 At dawn the angels hurried Lot along, saying, "Get going! Take your wife and your two daughters who are here, or else you will be destroyed when the city is judged!" 16 When Lot hesitated, the men grabbed his hand and the hands of his wife and two daughters because the LORD had compassion on them. They led them away and placed them outside the city. 17 When they had brought them outside, they said, "Run for your lives! Don't look behind you or stop anywhere in the valley! Escape to the mountains or you will be destroyed!"

18 But Lot said to them, "No, please, Lord! 19 Your servant has found favor with you, and you have shown me great kindness by sparing my life. But I am not able to escape to the mountains because this disaster will overtake me and I'll die. 20 Look, this town over here is close enough to escape to, and it's just a little one. Let me go there. It's just a little place, isn't it? Then I'll survive."

21 "Very well," he replied, "I will grant this request too and will not overthrow the town you mentioned. 22 Run there quickly, for I cannot do anything until you arrive there." (This incident explains why the town was called Zoar.)

23 The sun had just risen over the land as Lot reached

l'Eternel va détruire la ville.» Mais ses gendres crurent qu'il plaisantait.

15 Dès l'aube, les anges insistèrent auprès de Lot en disant: «Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, sinon tu disparaîtras dans la punition qui s'abattra sur la ville.» 16 Comme il s'attardait, les hommes les prirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles, car l'Eternel voulait l'épargner. Ils le firent sortir et le conduisirent à l'extérieur de la ville.

17 Après les avoir fait sortir, l'un d'eux dit: «Echappe-toi pour sauver ta vie. Ne regarde pas derrière toi et ne t'arrête nulle part dans la plaine. Réfugie-toi dans la montagne, sinon tu disparaîtras.» 18 Lot leur dit: «Oh, non, Seigneur! 19 Moi, ton serviteur, j'ai trouvé grâce à tes yeux et tu as montré la grandeur de ta bonté envers moi en me laissant la vie sauve. Cependant, je ne peux pas me réfugier sur la montagne avant que le désastre m'atteigne, si bien que je mourrai. 20 Regarde cette ville: elle est assez proche pour que je m'y réfugie et elle est petite. Si seulement je pouvais m'y sauver! N'est-elle pas petite? Ainsi je resterai en vie!» 21 Il lui dit: «Je t'accorde encore cette faveur et je ne détruirai pas la ville dont tu parles. 22 Dépêche-toi de t'y réfugier, car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé.» C'est pour cela que l'on a donné à cette ville le nom de Tsoar.

23 Le soleil se levait sur la terre lorsque Lot entra dans Tsoar. 24 Alors l'Eternel fit pleuvoir du soufre et du feu sur Sodome et sur Gomorrhe. Cela venait du

kurandukira mu guhanwa kw'iki gisagara 16 Maze akijujura, abo bagabo bamufata ukuboko, abo bagabo bamufata ukuboko n'ukw' umugore wiwe n'abakobga biwe bomp. Uhoraho amugiriye ikigongwe, bamukurayo bamuterera inyuma y'igisagara

17 Bamaze kubakurayo, umwe muri bo aravuga, ati Hunga ntupfe! Ntukebere inyuma, kandi nturuhe uhagarara utararangiza iki kiyaya cose, hungira kur'iriya misozi woye kuranduka.

18 Loti arabishura at'oyaye mugenzi, s'uko! 19 Raba umusavyi wawe ko ngiriwe akagongwe imbere yawe, kand'ukab'ungwijjekw'imbabaz i zawe, izo ungiriye, ng'ukize ubugingo bwanje. Erega sinoba ngihunga ngo nshike kur'iriya misozi, ico cago kitanshitseko, kikanyica: 20 raba, kariya gasagara ni ko kari hafi ko guhungirako, kandi ni na gato, nyemerera se mpungireyo, mbega si gato nyene?mbone gukiza ubugingo.

21 Aramwishura, ati nuko ndakwemerereye no ku co uvuze ico, kutarandura igisagara uvuze; 22 Arikw'ihute, uhungireyo; kukw' ata co nshobora gukora utarashikayo. Ni co catumye ico gisagara citwa Sowari.

23 Loti ashika i Sowari izuba rirashe. 24 Uhoraho atiburira kuri Sodomu na Gomora umuriro n'amazuku, bivuye kuri we mw' ijuru; 25 Akomvomvora ivyo bisagara n'ico kiyaya cose n'ababa mur'ivyo bisagara bose, n'ivyari vyarahameze vyose.

26 Ariko muka Loti amukurikiye, akebuka inyuma, aca ahinduka inkingi y'umunyu. 27 Aburahamu ahenga mu gatondo arazinduka, aja ha handi aho yar'ahagaze imbere y'Uhoraho: 28 yerekeza amaso aha heri i Sodomu n'i Gomora n'igihugu cose ca ca kiyaya,

Zoar. **24** Then the LORD rained down sulfur and fire on Sodom and Gomorrah. It was sent down from the sky by the LORD. **25** So he overthrew those cities and all that region, including all the inhabitants of the cities and the vegetation that grew from the ground. **26** But Lot's wife looked back longingly and was turned into a pillar of salt.

27 Abraham got up early in the morning and went to the place where he had stood before the LORD. **28** He looked out toward Sodom and Gomorrah and all the land of that region. As he did so, he saw the smoke rising up from the land like smoke from a furnace.

29 So when God destroyed the cities of the region, God honored Abraham's request. He removed Lot from the midst of the destruction when he destroyed the cities Lot had lived in.

30 Lot went up from Zoar with his two daughters and settled in the mountains because he was afraid to live in Zoar. So he lived in a cave with his two daughters. **31** Later the older daughter said to the younger, "Our father is old, and there is no man anywhere nearby to have sexual relations with us, according to the way of all the world. **32** Come, let's make our father drunk with wine so we can have sexual relations with him and preserve our family line through our father."

33 So that night they made their father drunk with wine, and the older daughter came and had sexual relations with her father. But he was not aware that she had sexual relations with him and then got up. **34** So in the

ciel, de la part de l'Eternel. **25** Il détruisit ces villes, toute la plaine, tous les habitants des villes et les plantes du sol. **26** La femme de Lot regarda en arrière et se transforma en statue de sel.

27 Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu devant l'Eternel. **28** Il porta ses regards du côté de Sodome et de Gomorrhe et sur tout le territoire de la plaine, et il vit monter de la terre une fumée pareille à celle d'un fourneau.

29 Lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, il se souvint d'Abraham, c'est pourquoi il fit échapper Lot au désastre par lequel il bouleversa les villes où celui-ci s'était installé.

30 Lot quitta Tsoar pour la hauteur et s'installa dans la montagne avec ses deux filles, car il avait peur de rester à Tsoar. Il habita dans une grotte avec ses deux filles. **31** L'aînée dit à la plus jeune: «Notre père est vieux et il n'y a pas d'homme dans la région pour s'unir à nous comme cela se fait partout. **32** Viens, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui afin de lui donner une descendance.» **33** Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée alla coucher avec son père. Il ne remarqua ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. **34** Le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: «J'ai couché la nuit dernière avec mon père. Faisons-lui boire du vin cette nuit encore et va coucher avec lui afin que nous lui donnions une descendance.» **35** Elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là encore, et la cadette alla coucher avec lui. Il ne remarqua ni quand elle se

aritegereza, abona imyotsi y'ico gihugu ipfunduka nk'imyotsi y'itanure.

29 Igihe Imana yarandura ibisagara vyo mur' ico kiyaya, yibutse Aburahamu, irungika Loti ngw' ave mur' ako gatikizo, igihe yakomvomvora ibisagara Loti yabamwo.

30 Maze Loti ava i Sowari, aduga ku musozi, abayo, bo n'abigeme biwe bompi; kuko yatinya kuba i Sowari: nukw'abana mw'isenga n'abo bigeme biwe bompi.

31 Maz'umukuru abgira murumuna we, ati Data arashaje, kandi nta muntu agisigaye kw' isi wo kuturongora nk'uk' umugenzo wo mw'isi yose uri. **32** Enda dutereke data vino, turyamane na we, kugira ngo duhonore data. **33** Batereka se vino mur' iryo joro, umukuru aragenda, aryamana na se; se ntiyamenya ingen'uwo mukobga yaje kuryama n'ingene yavyutse. **34** Bukeye bg'aho, umukuru abgira murumuna we at'Iri joro ryakeye naryamanye na data: Twongere tumutereke n'iri joro, nawe ugende uryamane na we, duhonore data. **35** Iryo joro na ryo bongera gutereka se, umutoya ava hasi aryamana na we; maze ntiyamenya ingen'uyo na we yaje kuryama n'ingene yavyutse. **36** Uko ni kw'abakobga ba Loti bompi batwaye inda bakuye kuri se. **37** Umukuru avyara umuhungu, amwita Mowabu: Uwo ni we yandurutsweko n'Abanyamowabu na bugingo n'ubu. **38** Umutoya na we avyara umuhungu nyene, amwita Benami: uwo ni we yandurutsweko n'Abamoni na bugingo n'ubu.

morning the older daughter said to the younger, "Since I had sexual relations with my father last night, let's make him drunk again tonight. Then you go and have sexual relations with him so we can preserve our family line through our father." ³⁵ So they made their father drunk that night as well, and the younger one came and had sexual relations with him. But he was not aware that she had sexual relations with him and then got up.

³⁶ In this way both of Lot's daughters became pregnant by their father. ³⁷ The older daughter gave birth to a son and named him Moab. He is the ancestor of the Moabites of today. ³⁸ The younger daughter also gave birth to a son and named him Ben-Ammi. He is the ancestor of the Ammonites of today.

leva. ³⁶ Les deux filles de Lot tombèrent enceintes de leur père. ³⁷ L'aînée mit au monde un fils qu'elle appela Moab. C'est l'ancêtre des Moabites, jusqu'à aujourd'hui. ³⁸ La plus jeune mit aussi un fils au monde et elle l'appela Ben-Ammi. C'est l'ancêtre des Ammonites, jusqu'à aujourd'hui.

CHAPTER 20

¹ Abraham journeyed from there to the Negev region and settled between Kadesh and Shur. While he lived as a temporary resident in Gerar, ² Abraham said about his wife Sarah, "She is my sister." So Abimelech, king of Gerar, sent for Sarah and took her.

³ But God appeared to Abimelech in a dream at night and said to him, "You are as good as dead because of the woman you have taken, for she is someone else's wife."

⁴ Now Abimelech had not gone near her. He said, "Lord, would you really slaughter an innocent nation?" ⁵ Did Abraham not say to me, 'She is my sister'? And she

¹ Abraham partit de là pour la région du Néguev. Il s'installa entre Kadès et Shur et fit un séjour à Guérar. ² Abraham disait à propos de sa femme Sara: «C'est ma sœur.» Abimélec, roi de Guérar, fit enlever Sara. ³ Alors Dieu apparut à Abimélec dans un rêve pendant la nuit et lui dit: «Tu vas mourir à cause de la femme que tu as enlevée, car elle est mariée.» ⁴ Abimélec, qui ne s'était pas encore approché d'elle, répondit: «Seigneur, détruirais-tu même une nation juste? ⁵ Ne m'a-t-il pas dit qu'elle était sa sœur et elle-même n'a-t-elle pas dit qu'il était son frère? C'est avec un cœur intègre et des mains innocentes que j'ai

¹ Aburahamu ava aho yar'ari agenda yerekeye igihugu c'i Negebu; aja kuba hagati y'i Kadeshi n'i Shura, yikubita n'i Gerari. ² Aburahamu avuga ko Sara umugore wiwe ari mushiki we; Abimeleki, umwami w'i Gerari atumiza Sara aramutwara. ³ Ariko mw'ijoro Imana ibonekera Abimeleki mu nzozi, iramubarira, it'Urapfuye kubg'uwo mugore watwaye: kukw' afise ina we. ⁴ Mugabo, Abimeleki ntiyaribgamwegere: nukw' arabaza, ati Mwami, wogeseza abantu kand'ata co bacumuye? ⁵ Ubgwiwe si we yambariye ngo ni mushiki we? Na nya mugore nyene yavuze kw'ari musaza we? Ico nakoze, nagikoze ata mutima undega ikibi, ata maboko yanje nanduje.

herself said, 'He is my brother.' I have done this with a clear conscience and with innocent hands!"

6 Then in the dream God replied to him, "Yes, I know that you have done this with a clear conscience. That is why I have kept you from sinning against me and why I did not allow you to touch her. **7** But now give back the man's wife. Indeed he is a prophet and he will pray for you; thus you will live. But if you don't give her back, know that you will surely die along with all who belong to you."

8 Early in the morning Abimelech summoned all his servants. When he told them about all these things, they were terrified. **9** Abimelech summoned Abraham and said to him, "What have you done to us? What sin did I commit against you that would cause you to bring such great guilt on me and my kingdom? You have done things to me that should not be done!" **10** Then Abimelech asked Abraham, "What prompted you to do this thing?"

11 Abraham replied, "Because I thought, 'Surely no one fears God in this place. They will kill me because of my wife.' **12** What's more, she is indeed my sister, my father's daughter, but not my mother's daughter. She became my wife. **13** When God made me wander from my father's house, I told her, 'This is what you can do to show your loyalty to me: Every place we go, say about me, "He is my brother."'"

14 So Abimelech gave sheep, cattle, and male and female servants to Abraham. He also gave his wife Sarah back to him. **15** Then

agi.» **6** Dieu lui dit dans son rêve: «Je sais moi aussi que tu as agi avec un cœur intègre, si bien que je t'ai moi-même empêché de pécher contre moi. Voilà pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches. **7** Maintenant, rends la femme de cet homme, car c'est un prophète. Il priera pour toi et tu vivras. Mais, si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tout ce qui t'appartient.»

8 Abimélec se leva de bon matin, appela tous ses serviteurs et leur raconta toute l'affaire. Ces gens furent alors saisis d'une grande frayeur. **9** Abimélec appela aussi Abraham et lui dit: «Qu'est-ce que tu nous as fait? Quel péché ai-je commis contre toi pour que tu fasses venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as commis envers moi des actes qui ne doivent pas se commettre.» **10** Abimélec dit encore à Abraham: «Quelle intention avais-tu pour agir ainsi?» **11** Abraham répondit: «Je me disais qu'il n'y avait sans doute aucune crainte de Dieu dans ce pays et que l'on me tuerait à cause de ma femme. **12** De plus, il est vrai qu'elle est ma sœur, puisqu'elle est la fille de mon père; seulement, elle n'est pas la fille de ma mère et elle est devenue ma femme. **13** Lorsque Dieu m'a fait errer loin de ma famille, j'ai dit à Sara: 'Voici l'acte de bonté dont tu pourras faire preuve envers moi: partout où nous irons, présente-moi comme ton frère.'»

14 Abimélec prit des brebis et des bœufs, des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham. De plus, il lui rendit sa femme Sara **15** en disant: «Mon pays est devant toi.

6 Imana imwishurira mu nzosi iti, Koko, nzi yuko wakoze ivyo ufise umutima utakuregaikibi, kandi nanje nakubujije kuncumurako: ni co catumye ntagukundiye kumukorako. **7** None rero subiza uwo mugabo umugore wiwe, kukw' ar'uvugishwa nanje; na we azogusengera ubone kubaho. Ariko n'utamumusubiza, umenye yuk' utazobura gupfa, mwe n'abawe bose.

8 Abimeleki akoroka kare mugatondo, ahamagaza abanyarugo biwe bose, abiganira ivyo vyose, abo bagabo baratinya cane. **9** Maze Abimeleki ahamagaza Aburhamu aramubaza ati Watugize ibiki? Nagukoreye icaha ki, catumye undemeka icaha kingana girtyo, twe n'igihugu canje? Wankoreye ibidakwiye gukorwa. **10** Abimeleki arongera abaza Aburhamu, at' ivyo wabitewe n'iki?

11 Aburhamu aramwishura, ati n'uko nibgiye rwose yukw'ata gutinya Imana kuriho ino; nti kandi bazonyica bampora umugore wanje. **12** Kandi koko ni mushikanje: ni mwene data, ariko si mwene mama, maze namugize umugore wanje. **13** Nuko rero, uherye ah'Imana yankuriye mu rugo kwa data, ikankwiragiza, naramubariye nt'uku ni k'ukwiye kuzogenda untabara: aho tuzoshika hose, uz'uvuge, uti Ni musazanje. **14** Abimeleki yabira intama n'inka n'abagurano b'abahungu n'abakobga, abiha Aburhamu, amusubiza na Sara umugore wiwe. **15** Abimeleki aramubarira, at'Eh'igihugu canje ngico: genda ube ah'ugomba hose. **16** Abarira na Sara, ati Raba mpaye musazawe intete z'ifeza igihumbi, zizoba ico kuguteturura imbere y'abo muri kumwe bose; ngukuyekw'iceyi kuri bose.

17 Maze Aburhamu asenga Imana, ikiza Abimeleki

Abimelech said, "Look, my land is before you; live wherever you please."

16 To Sarah he said, "Look, I have given a thousand pieces of silver to your 'brother.' This is compensation for you so that you will stand vindicated before all who are with you."

17 Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, as well as his wife and female slaves so that they were able to have children. **18** For the LORD had caused infertility to strike every woman in the household of Abimelech because he took Sarah, Abraham's wife.

Installe-toi où il te plaira.» **16** Quant à Sara, il lui dit: «Je donne à ton frère 1000 pièces d'argent. Ce sera pour toi comme un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi. Ainsi, ton innocence sera prouvée devant tous.»

17 Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, de sorte qu'elles purent avoir des enfants. **18** En effet, l'Eternel avait frappé de stérilité tout le foyer d'Abimélec à cause de Sara, la femme d'Abraham.

n'umwamukazi wiwe n'incoreke ziwe; baravyara. **18** Kuk' Uhoraho yari yazivye inda z'abo mu rugo rwa Abimeleki bose, abahoye Sara umugore wa Aburahamu.

CHAPTER 21

1 The LORD visited Sarah just as he had said he would and did for Sarah what he had promised. **2** So Sarah became pregnant and bore Abraham a son in his old age at the appointed time that God had told him. **3** Abraham named his son – whom Sarah bore to him – Isaac. **4** When his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him just as God had commanded him to do. **5** (Now Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.)

6 Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears about this will laugh with me." **7** She went on to say, "Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have given birth to a son for him in his old age!"

8 The child grew and was weaned. Abraham prepared a great feast on the day that

1 L'Eternel intervint en faveur de Sara comme il l'avait dit, il accomplit pour elle ce qu'il avait promis: **2** Sara tomba enceinte et donna un fils à Abraham dans sa vieillesse, au moment fixé dont Dieu lui avait parlé. **3** Abraham appela Isaac le fils qui lui était né, que Sara lui avait donné. **4** Il circonçit son fils Isaac lorsqu'il fut âgé de 8 jours, comme Dieu le lui avait ordonné. **5** Abraham était âgé de 100 ans à la naissance de son fils Isaac. **6** Sara dit: «Dieu m'a donné un sujet de rire et tous ceux qui l'apprendront riront de moi.» **7** Elle ajouta: «Qui aurait osé dire à Abraham: 'Sara allaitera des enfants?' Pourtant, je lui ai donné un fils dans sa vieillesse.»

8 L'enfant grandit et fut sevré. Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.

1 Uhoraho agendera Sara nk'uko yavuze, kand'amugirira nk'uko yamubariye. **2** Sara asama inda, avyarana na Aburahamu umuhungu mu butama bgiwe, mu gihe cashinzwe, kimwe Imana yari yaramubariye nyene. **3** Umwana Aburahamu yavyaye amwita Isaka, uwo yavyaranye na Sara. **4** Aburahamu akeba Isaka umwana wiwe amaze imisi munani avutse, nk' ukw' Imana yamubariye. **5** Aburahamu yar'amaze imyaka ijana igihe yavyara umwana wiwe Isaka. **6** Sara aravuga, at'Imana irantwengeje; kand' abazovyumva bose bizobatwenga nkanje. **7** Ati har'uwogize ico abarira Aburahamu, ngo Sara azokwonsa abana? Yamar'amvyayek'umwana w' umuhungu mu butama bgiwe.

8 Umwana arakura, aracuka; ku musu Isaka yacutseko Aburahamu atumirira abantu benshi

Isaac was weaned. ⁹ But Sarah noticed the son of Hagar the Egyptian – the son whom Hagar had borne to Abraham – mocking. ¹⁰ So she said to Abraham, “Banish that slave woman and her son, for the son of that slave woman will not be an heir along with my son Isaac!”

¹¹ Sarah’s demand displeased Abraham greatly because Ishmael was his son. ¹² But God said to Abraham, “Do not be upset about the boy or your slave wife. Do all that Sarah is telling you because through Isaac your descendants will be counted. ¹³ But I will also make the son of the slave wife into a great nation, for he is your descendant too.”

¹⁴ Early in the morning Abraham took some food and a skin of water and gave them to Hagar. He put them on her shoulders, gave her the child, and sent her away. So she went wandering aimlessly through the wilderness of Beer Sheba. ¹⁵ When the water in the skin was gone, she shoved the child under one of the shrubs. ¹⁶ Then she went and sat down by herself across from him at quite a distance, about a bowshot away; for she thought, “I refuse to watch the child die.” So she sat across from him and wept uncontrollably.

¹⁷ But God heard the boy’s voice. The angel of God called to Hagar from heaven and asked her, “What is the matter, Hagar? Don’t be afraid, for God has heard the boy’s voice right where he is crying. ¹⁸ Get up! Help the boy up and hold him by the hand, for I will make him into a great nation.” ¹⁹ Then God enabled Hagar to see a well of water. She went over and filled the skin with water, and

⁹ Sara vit rire le fils que l’Egyptienne Agar avait donné à Abraham. ¹⁰ Alors elle dit à Abraham: *«Chasse cette esclave et son fils, car le fils de cette esclave n’héritera pas avec mon fils, avec Isaac.» ¹¹ Cette parole déplut beaucoup à Abraham parce que c’était son fils. ¹² Cependant, Dieu dit à Abraham: «Que cela ne te déplaise pas à cause de l’enfant et de ton esclave. Quoi que te dise Sara, écoute-la, car *c’est par Isaac qu’une descendance te sera assurée. ¹³ Je ferai aussi une nation du fils de l’esclave, car il est ta descendance.»

¹⁴ Abraham se leva de bon matin. Il prit du pain et une outre d’eau qu’il donna à Agar et plaça sur son épaule. Il lui remit aussi l’enfant et la renvoya. Elle s’en alla et se perdit dans le désert de Beer-Shéba. ¹⁵ Quand l’eau de l’outre fut épuisée, elle laissa l’enfant sous un des arbrisseaux ¹⁶ et alla s’asseoir vis-à-vis, à la distance d’une portée d’arc, car elle se disait: «Je ne veux pas voir mourir mon enfant!» Elle s’assit donc vis-à-vis de lui et se mit à pleurer tout haut. ¹⁷ Dieu entendit les cris de l’enfant. L’ange de Dieu appela Agar depuis le ciel et lui dit: «Qu’as-tu, Agar? N’aie pas peur, car Dieu a entendu les cris de l’enfant là où il se trouve. ¹⁸ Lève-toi, relève l’enfant et tiens-le par la main, car je ferai de lui une grande nation.» ¹⁹ Dieu lui ouvrit les yeux et elle vit un puits. Elle alla remplir l’outre d’eau et donna à boire à l’enfant. ²⁰ Dieu fut avec l’enfant. Celui-ci grandit, habita dans le désert et devint tireur à l’arc. ²¹ Il s’installa dans le désert de Paran et sa mère prit pour lui une femme égyptienne.

amazimano. ⁹ Maze Sara abona wa mwana wa Hagari Umunyegiputakazi, uwo yavyaranye na Aburahamu, arikw’aratwenga. ¹⁰ Bituma abarira Aburahamu, at’rukana iyi ncoreke n’umwana wayo, kuk’ umwana w’iyi ncoreke atazoraganwa n’umwana wanje Isaka.

¹¹ Aburahamu ababazwa cane n’ivy’uwo mwana wiwe. ¹² Imana ibarira Aburahamu, iti Reka kubabazwa n’ivy’uwo mwana n’incoreke yawe: ivyo Sara akubariye vyose n’uvyemere: kuko kuri Isaka ari ho uruvyaro rwawe ruzokwitirirwa. ¹³ Kandi n’uwo mwana nyene w’iyo ncoreke nzomuhindura ihanga, kuko na we ar’ubura bgawe.

¹⁴ Aburahamu akoroka kare, yabira impamba n’umukuza w’urusato wuzuye amazi, abitekerera Hagari, abishira ku rutugu rwiwe, amuha n’uwo mwana aramwirukana; aragenda, azimagirika mu bugaragwa bg’i Berisheba. ¹⁵ Amazi yari muri wa mukuza arashira, arambika umwana musu y’igisaka caho. ¹⁶ Aragenda, yicara amutumbereye, amwitanguye, nk’ahoraswa umwampi, kuko yari yibgiye, ati Noye kuraba ipfa ry’umwana wanje. Nuko yicara amutumbereye, araturika ararira.

¹⁷ Imana yumva ijwi ry’uwo muhungu; maz’umumarayika w’Imana ari mw’ ijuru, ahamagara Hagari aramubaza, at’ Ubaye iki ga Hagari? Ntaco utinya! Kukw’ Imana yumvise ijwi ry’uwo muhungu ah’aryamye. ¹⁸ Va hasi, uvuyere uwo umuhungu, umuramire mu maboko, kuko nzomuhindura ihanga rikomeye.

¹⁹ Imana ihumura amaso yiwe, abona iriba ry’amazi, aragenda, yuzuzwa wa mukuza amazi, aramiza uwo muhungu.

²⁰ Nukw’ Imana ibana n’uwo muhungu, arakura; agerera mu bugaragwa, aba umurashi. ²¹ Aba mu bugaragwa bg’i Parani;

then gave the boy a drink.

20 God was with the boy as he grew. He lived in the wilderness and became an archer. **21** He lived in the wilderness of Paran. His mother found a wife for him from the land of Egypt.

22 At that time Abimelech and Phicol, the commander of his army, said to Abraham, "God is with you in all that you do. **23** Now swear to me right here in God's name that you will not deceive me, my children, or my descendants. Show me, and the land where you are staying, the same loyalty that I have shown you."

24 Abraham said, "I swear to do this." **25** But Abraham lodged a complaint against Abimelech concerning a well that Abimelech's servants had seized. **26** "I do not know who has done this thing," Abimelech replied. "Moreover, you did not tell me. I did not hear about it until today."

27 Abraham took some sheep and cattle and gave them to Abimelech. The two of them made a treaty. **28** Then Abraham set seven ewe lambs apart from the flock by themselves. **29** Abimelech asked Abraham, "What is the meaning of these seven ewe lambs that you have set apart?" **30** He replied, "You must take these seven ewe lambs from my hand as legal proof that I dug this well." **31** That is why he named that place Beer Sheba, because the two of them swore an oath there.

32 So they made a treaty at Beer Sheba. Then Abimelech and Phicol, the commander of his army, returned to the land of the Philistines. **33** Abraham planted a tamarisk tree in

22 A cette époque-là, Abimélec, accompagné de Picol, le chef de son armée, dit à Abraham: «Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. **23** Jure-moi maintenant ici, au nom de Dieu, que tu ne me tromperas pas, ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants, et que tu feras preuve envers moi et envers le pays où tu séjournes de la même bonté que moi envers toi.» **24** Abraham dit: «Je le jurerai.» **25** Il fit toutefois des reproches à Abimélec au sujet d'un puits dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force. **26** Abimélec répondit: «J'ignore qui a fait cela. Tu ne m'en avais pas informé et moi-même, je n'en entends parler qu'aujourd'hui.» **27** Abraham prit des brebis et des bœufs qu'il donna à Abimélec, et ils conclurent tous les deux une alliance. **28** Abraham mit à part sept jeunes brebis. **29** Abimélec dit à Abraham: «Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part?» **30** Il répondit: «Tu accepteras ces sept brebis de ma part, afin que cela me serve de témoignage que j'ai creusé ce puits.» **31** C'est pourquoi on appelle cet endroit Beer-Shéba: parce que c'est là qu'ils prêtèrent tous les deux serment. **32** Ils conclurent donc une alliance à Beer-Shéba. Puis Abimélec se leva avec Picol, le chef de son armée, et ils retournèrent dans le pays des Philistins. **33** Abraham planta des tamaris à Beer-Shéba, et là il fit appel au nom de l'Eternel, le Dieu d'éternité. **34** Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.

nyina amusabira Umugeni mu gihugu ca Egiputa.

22 Mur' iyo misi, Abimeleki azanana na Fikoli umugabisha w'ingabo ziwe, abarira Aburahamu, at'Imana iri kumwe nawe mu vyo ukora vyose. **23** None rer'enda n'undahirire Imana aha nyene yuk'utazongunga, cank'umwana wanje cank' umwuzukuru wanje: ariko k'uzonyishura ivyiza, twe n'iki gihugu wabayemw'ur'inyambukira, nk'uko nabikugiriye nanje.

24 Aburahamu aramwishura, ati Ndarahira.

25 Maze Aburahamu ahishuka Abimeleki ku vy'iriba ry'amazi abantu, ba Abimeleki bamunyaze ku manyama.

26 Abimeleki aramwishura, at'ivyo Sinzi uwabikoze, kandi nawe ntiwigeze kubimbira, kandi sinigeze no kuvyumva, atar'uyu musi.

27 Nuko Aburahamu yabira intama n'inca, abiha Abimeleki, bomp'i bacana amatigu. **28** Aburahamu arobanura imyagazi y'intama ndwi ivyara yo mu mukuku wiwe.

29 Abimeleki abaza Aburahamu, ati mbeg'iyoye myagazi ndwi urobanuye, bisobanurwa ngwiki?

30 Aramwishura at'Enda nyakirira iyi myagazi ndwi ntanze kugira ngo bimbere icabona, yukw' ari jewe nimbishije iri riba. **31** Ni co catumye yita aho hantu Berisheba, kukw' ari ho barahiriye bomp'i.

32 uko ni ko bcaniye amatigu i Berisheba: maze Abimeleki arahaguruka, bo na Fikoli umugabisha w'ingabo ziwe, basubira mu gihugu c'i Bufilisiya.

33 Aburahamu atera igiti citwa umwesheri i Berisheba, yambarizay' izina ry'Uhoraho, Imana ihoraho.

34 Aburahamu amara imisi myinshi ari inyambukira mu gihugu c'i Bufilisiya.

Beer Sheba. There he worshiped the LORD, the eternal God. ³⁴ So Abraham stayed in the land of the Philistines for quite some time.

CHAPTER 22

¹ Some time after these things God tested Abraham. He said to him, "Abraham!" "Here I am!" Abraham replied. ² God said, "Take your son – your only son, whom you love, Isaac – and go to the land of Moriah! Offer him up there as a burnt offering on one of the mountains which I will indicate to you."

³ Early in the morning Abraham got up and saddled his donkey. He took two of his young servants with him, along with his son Isaac. When he had cut the wood for the burnt offering, he started out for the place God had spoken to him about.

⁴ On the third day Abraham caught sight of the place in the distance. ⁵ So he said to his servants, "You two stay here with the donkey while the boy and I go up there. We will worship and then return to you."

⁶ Abraham took the wood for the burnt offering and put it on his son Isaac. Then he took the fire and the knife in his hand, and the two of them walked on together. ⁷ Isaac said to his father Abraham, "My father?" "What is it, my son?" he replied. "Here is the fire and the wood," Isaac said, "but where is the lamb for the burnt offering?" ⁸ "God will provide for himself the lamb for the burnt offering, my son," Abraham replied. The two of them continued on

¹ Après cela, Dieu mit Abraham à l'épreuve. Il lui dit: «Abraham!» Celui-ci répondit: «Me voici!» ² Dieu dit: «Prends ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac. Va-t'en au pays de Morija et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai.»

³ Abraham se leva de bon matin, sella son âne et prit avec lui deux serviteurs et son fils Isaac. Il fendit du bois pour l'holocauste et partit pour aller à l'endroit que Dieu lui avait indiqué. ⁴ Le troisième jour, Abraham leva les yeux et vit l'endroit de loin. ⁵ Il dit à ses serviteurs: «Restez ici avec l'âne. Le jeune homme et moi, nous irons jusque là-bas pour adorer, puis nous reviendrons vers vous.» ⁶ Abraham prit le bois pour l'holocauste, le chargea sur son fils Isaac et porta lui-même le feu et le couteau. Ils marchèrent tous les deux ensemble. ⁷ Alors Isaac s'adressa à son père Abraham en disant: «Mon père!» Il répondit: «Me voici, mon fils!» Isaac reprit: «Voici le feu et le bois, mais où se trouve l'agneau pour l'holocauste?» ⁸ Abraham répondit: «Mon fils, Dieu pourvoira lui-même à l'agneau pour l'holocauste.» Et ils continuèrent à marcher tous les deux ensemble.

⁹ Lorsqu'ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait

¹ Hanyuma y'ivyo, Imana igeza Aburahamu; iramuhamagara, iti Aburahamu! Aritaba ati sabge.

² Iramubgira it'Enda Jana umwana wawe, umwana wawe w'ikinege ukunda, Isaka nyene uje mu gihugu c'i Moriya; umutangireyo kw'ikimazi co kwoswa, ku musozi nzokubarira.

³ Aburahamu azinduka kare mugatondo, ashira amatandiko ku ndogoba yiwe, ajana n'ababiri bo mu mikangara yiwe na Isaka umwana wiwe; nukw'asatuje inkwi zo kwosa ikimazi, ava hasi, aja ha hantu Imana yamubariye. ⁴ Ku musi ugira gatatu Aburahamu atuma amaso, abona aho hantu hakiri kure. ⁵ Nuko Aburahamu abgira iyo mikangara yiwe, ati Nimusigarane iyi indogoba hano, twe n'uyu mwana tugiyeye hariya gusenga, turaheza tugaruke.

⁶ Aburahamu yabira za nkwi zo kwosa ikimazi, azikorera Isaka umwana wiwe; nawe yitwarira umuriro n'imbugita; nuko bompi barajana.

⁷ Isaka abaza se Aburahamu, ati Mbega da? Aramwitaba, ati N'iki ga mwana wanje? Ati Mbeg'umuriro n'inkwi kw'ari ngibi, non'umwagazi w'intama uri hehe, wo gutanga kw' ikimazi co kwoswa?

⁸ Aburahamu aramwishura, at'Erega mwananje, Imana ni yo iri bgironkere umwagazi w'ikimazi co kwoswa. Nuko bompi barajana. ⁹ Bashika ahantu Imana yamubariye; Aburahamu ahubaka igicaniro, akinyuranyako za nkwi, aboha

together.

9 When they came to the place God had told him about, Abraham built the altar there and arranged the wood on it. Next he tied up his son Isaac and placed him on the altar on top of the wood. **10** Then Abraham reached out his hand, took the knife, and prepared to slaughter his son. **11** But the LORD's angel called to him from heaven, "Abraham! Abraham!" "Here I am!" he answered. **12** "Do not harm the boy!" the angel said. "Do not do anything to him, for now I know that you fear God because you did not withhold your son, your only son, from me."

13 Abraham looked up and saw behind him a ram caught in the bushes by its horns. So he went over and got the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. **14** And Abraham called the name of that place "The LORD provides." It is said to this day, "In the mountain of the LORD provision will be made."

15 The LORD's angel called to Abraham a second time from heaven **16** and said, "I solemnly swear by my own name, decrees the LORD, 'that because you have done this and have not withheld your son, your only son, **17** I will indeed bless you, and I will greatly multiply your descendants so that they will be as countless as the stars in the sky or the grains of sand on the seashore. Your descendants will take possession of the strongholds of their enemies. **18** Because you have obeyed me, all the nations of the earth will pronounce blessings on one another using the name of your descendants.'"

19 Then Abraham

indiqué, Abraham y construisit un autel et rangea le bois. Il attacha son fils Isaac et le mit sur l'autel par-dessus le bois. **10** Puis Abraham tendit la main et prit le couteau pour égorger son fils. **11** Alors l'ange de l'Eternel l'appela depuis le ciel et dit: «Abraham! Abraham!» Il répondit: «Me voici!» **12** L'ange dit: «Ne porte pas la main sur l'enfant et ne lui fais rien, car je sais maintenant que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils unique.» **13** Abraham leva les yeux et vit derrière lui un bélier retenu par les cornes dans un buisson. Il alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. **14** Abraham donna à cet endroit le nom de Yahvé-Jiré. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui: «A la montagne de l'Eternel il sera pourvu.»

15 L'ange de l'Eternel appela une deuxième fois Abraham depuis le ciel. **16** Il dit: «*Je le jure par moi-même – déclaration de l'Eternel –, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas refusé ton fils unique, **17** je te bénirai et je multiplierai ta descendance: elle sera *aussi nombreuse que les étoiles du ciel, pareille au sable qui est au bord de la mer. De plus, ta descendance possédera les villes de ses ennemis. **18** *Toutes les nations de la terre seront bénies en ta descendance, parce que tu m'as obéi.»

19 Abraham retourna vers ses serviteurs. Ils se levèrent et repartirent ensemble à Beer-Shéba. En effet, Abraham habitait à Beer-Shéba.

20 Après cela, on annonça à Abraham: «Milca a aussi donné des fils à ton

Isaka umwana wiwe, amurambika kur' ico gicaniro hejuru y'inkwi. **10** Aburahamu atuma ukuboko, yabira ya mbugita, ngw' akerere umwana wiwe.

11 Maz'umumarayika w'Uhoraho amuhamagara ari mw' ijuru, at'Ewe Aburahamu, Aburahamu! Aritaba, ati Sabge. **12** Aramubarira, ati Ntukoze ukuboko kur' uwo muhungu, ntugire ico umugira: kuko noneho mmenye ko wubaha Imana, kuk' utanyimye umwana wawe kandi ar'ikinege.

13 Maze Aburahamu yunamuye amaso, areraguza iyuma yiwe, ahabona impfizi y'intama, ifashwe mu mahembe mu gisaka c'inzitane. Aburahamu aragenda, afata ino ntama, ayitanga kw'ikimazi co kwoswa mu gishingo c'umwana wiwe.

14 Aburahamu yita aho hantu Yehova-yire, nk'uko bavuga na bugingo n'ubu bati Ku musozi w'Uhoraho ni ho bironkeka.

15 Maz'umumarayika w'Uhoraho ari mw' ijuru arongera ahamagara Aburahamu, **16** ati Ndirahiye, ni k' Uhoraho agize, k'ukoze ivyo ntunyime umwana wawe, kand'ar'ikinege, **17** eke mbere no kuguha umugisha nzowuguha, kandi no kugwiza nzogwiza uruvyaro rwawe, rungane n'innyenyeri zo kw' ijuru, canke n'umusenye wo mw'isesero ry'ikiyaga; kandi ruzokwegukira amaremba y'abansi barwo. **18** Kandi mu ruvyaro rwawe ni ho amahanga yose yo mw' isi azoherwa umugisha, kuko wanyumviye.

19 Aburahamu asubira aho ya mikangara yiwe iri, barikora, basubirana na we i Berisheba; kuko Aburahamu ari ho yaba nyene.

20 Hanyuma y'ivyo babarira Aburahamu, bat'Erega Miluka na we yavyaranye abana na murumunawe Nahori. **21** Imfura yiwe ni Usi, murumuna we ni Buzi, na we akurikirwa na Kemuweli, ari we se wa Aramu,

returned to his servants, and they set out together for Beer Sheba where Abraham stayed.

20 After these things Abraham was told, “Milcah also has borne children to your brother Nahor – **21** Uz the firstborn, his brother Buz, Kemuel (the father of Aram), **22** Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel.” **23** (Now Bethuel became the father of Rebekah.) These were the eight sons Milcah bore to Abraham’s brother Nahor. **24** His concubine, whose name was Reumah, also bore him children – Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

frère Nachor: **21** Uts, son aîné, Buz, son frère, Kemuel, le père d’Aram, **22** Késed, Hazo, Pildash, Jidlaph et Bethuel. **23** Bethuel a eu pour fille Rebecca. Voilà les huit fils que Milca a donnés à Nachor, le frère d’Abraham. **24** Sa concubine, appelée Réuma, a aussi mis au monde Thébach, Gaham, Tahash et Maaca.»

22 na bo bakurikirwa na Kesedi na Hazo na Piludashi, na Yidilafu na Betuweli. **23** Kandi Betuweli yavyaye Rebeka: Abo ukw’ ar’umunani Miluka yabavyaranye na Nahori murumuna wa Aburahamu. **24** Kand’incoreke yiwe yitwa Reyuma, na yo yavyaranye na we Teba na Gahamu, na Tahashi na Mayaka.

CHAPTER 23

1 Sarah lived 127 years. **2** Then she died in Kiriath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan. Abraham went to mourn for Sarah and to weep for her.

3 Then Abraham got up from mourning his dead wife and said to the sons of Heth, **4** “I am a temporary settler among you. Grant me ownership of a burial site among you so that I may bury my dead.”

5 The sons of Heth answered Abraham, **6** “Listen, sir, you are a mighty prince among us! You may bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will refuse you his tomb to prevent you from burying your dead.”

7 Abraham got up and bowed down to the local people, the sons of Heth. **8** Then he said to them, “If you agree that I may bury my dead, then hear me out. Ask

1 Sara vécut 127 ans: c’est la durée de sa vie. **2** Elle mourut à Kirjath-Arba, c’est-à-dire Hébron, dans le pays de Canaan. Abraham vint mener deuil sur Sara et la pleurer. **3** Puis il s’éloigna de son corps et dit aux Hittites: **4** «Je suis un étranger et un résident temporaire parmi vous. Donnez-moi une propriété funéraire chez vous pour que j’enterre mon mort et l’éloigne de moi.» **5** Les Hittites répondirent à Abraham: **6** «Ecoute-nous, seigneur! Tu es un prince de Dieu au milieu de nous. Enterre ton mort dans celui de nos lieux de sépulture que tu choisiras, aucun de nous ne te refusera son tombeau pour que tu enterres ton mort.»

7 Abraham se leva et se prosterna devant la population du pays, devant les Hittites. **8** Puis il leur dit: «Si vous permettez que j’enterre mon mort et que je

1 Sara yamaze imyaka ijana na mirongwibiri n’indwi: iyo ni yo myaka Sara yamaze. **2** Sara araheza afira i Kiriyati-araba (ari ho Heburoni), mu gihugu c’i Kanani, Aburahamu aza kuririra Sara no kumuborogera. **3** Aburahamu ava hasi, ava i ruhande y’uwo muvyimba, abgira Abaheti, **4** ati jewe ko nd’akavantara n’inyambukira muri mwebge; none ni mumpi wanyu aho nokwizira ho guhamba, kugira mpambe umuntu wanje, amve mu maso. **5** Abaheti bishura Aburahamu, **6** bati mugenzi, n’utwumve: ur’umuntu ahambaye cane muri twebge; mu masenga yacu duhambamwo, iyowohitamwo yose abe ari yo uhambamw’ umuntu wawe: nta wo muri twebge yokwima isenga yiwe, ngo woye guhamba umuntu wawe. **7** Aburahamu ava hasi, yikubita imbere ya ben’ igihugu, ari bo Baheti. **8** Arababgira at’Asangwa mwemeye ko mpamba umuntu wanje

Ephron the son of Zohar ⁹ if he will sell me the cave of Machpelah that belongs to him; it is at the end of his field. Let him sell it to me publicly for the full price, so that I may own it as a burial site.”

¹⁰ (Now Ephron was sitting among the sons of Heth.) Ephron the Hethite replied to Abraham in the hearing of the sons of Heth – before all who entered the gate of his city – ¹¹ “No, my lord! Hear me out. I sell you both the field and the cave that is in it. In the presence of my people I sell it to you. Bury your dead.”

¹² Abraham bowed before the local people ¹³ and said to Ephron in their hearing, “Hear me, if you will. I pay to you the price of the field. Take it from me so that I may bury my dead there.”

¹⁴ Ephron answered Abraham, saying to him, ¹⁵ “Hear me, my lord. The land is worth 400 pieces of silver, but what is that between me and you? So bury your dead.”

¹⁶ So Abraham agreed to Ephron’s price and weighed out for him the price that Ephron had quoted in the hearing of the sons of Heth – 400 pieces of silver, according to the standard measurement at the time.

¹⁷ So Abraham secured Ephron’s field in Machpelah, next to Mamre, including the field, the cave that was in it, and all the trees that were in the field and all around its border, ¹⁸ as his property in the presence of the sons of Heth before all who entered the gate of Ephron’s city.

¹⁹ After this Abraham buried his wife Sarah in the cave in the field of Machpelah next to Mamre (that is,

l'éloigne de moi, écoutez-moi: intercédez pour moi auprès d'Ephron, fils de Tsochar, ⁹ pour qu'il me cède la grotte de Macpéla qui lui appartient et qui se trouve à l'extrémité de son champ. Qu'il me la cède contre sa valeur en argent afin qu'elle me serve de propriété funéraire au milieu de vous.»

¹⁰ Or, Ephron était assis parmi les Hittites, et Ephron le Hittite répondit à Abraham, devant les Hittites et tous ceux qui entraient par la porte de sa ville: ¹¹ «Non, mon seigneur, écoute-moi! Je te donne le champ, ainsi que la grotte qui s'y trouve. Je te les donne en présence de mes compatriotes. Enterre ton mort!» ¹²

Abraham se prosterna devant la population du pays ¹³ et dit à Ephron, devant la population du pays: «Écoute-moi, je t'en prie! Je donne le prix du champ. Accepte-le et j'y enterrerai mon mort.» ¹⁴ Ephron répondit à Abraham: ¹⁵ «Mon seigneur, écoute-moi! Une terre de 400 pièces d'argent, qu'est-ce que cela entre nous? Enterre ton mort!» ¹⁶ Abraham comprit Ephron et lui pesa la quantité d'argent qu'il avait indiquée devant les Hittites: 400 pièces d'argent d'après le cours en vigueur chez les marchands.

¹⁷ Le champ d'Ephron à Macpéla, vis-à-vis de Mamré, le champ et la grotte qui s'y trouve, avec tous les arbres qui sont dans le champ, dans la limite de son pourtour, ¹⁸ devinrent ainsi la propriété d'Abraham en présence des descendants de Heth et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville. ¹⁹ Après cela, Abraham enterra sa femme Sara dans la grotte du champ de Macpéla vis-à-vis de Mamré, c'est-à-dire Hébron, dans le pays de Canaan. ²⁰ Le champ et la

ngw'amve mu maso, ni muntabare munyingingire Efuroni mwene Sohari, ⁹ ampe isenga y'i Makipela afise, iri ku mpera y'itongo ryiwe; ayingurire hagati yanyu ibiguzi bikwiranye biyiciye, habe aho niziziye, ho guhamba.

¹⁰ Nuko Efuroni yari yicaye hagati mu Baheti: Efuroni Umuheti abarira Aburahamu, Abaheti bumva, bo n'abariko baraca mw'irembo ry'igisagara cabo bose, ¹¹ ati Mushingantahe, oyaye, enda umviriza: iryo tongo ndariguhaye; bo n'isenga irimwo ndayiguhaye; mbiguhereye imbere y'ubgoko bgacu: hamba umuntu wawe.

¹² Aburahamu yikubita imbere ya ben' igihugu. ¹³ Abarira Efuroni, ben' igihugu bumva, at'Enda se ndakwinginze, nyumviriza! Ndaguha igiciro c'iryo tongo; emera nkiguhe, mpahambe umuntu wanje.

¹⁴ Efuroni yishura Aburahamu, ¹⁵ ati mushingantahe, ni wumve, niwumve: non'agatongo gaciye shekeli z'ifeza amajana ane z'ifeza konteranya nawe? Nuko hamba umuntu wawe.

¹⁶ Aburahamu yumvise ivya Efuroni, amugerera ku munzane za feza yaciriye, Abaheti bumva, shekeli amajana ane z'ifeza, kimwe n'izo abadandaza bacuruza. ¹⁷ Nukw'iryo tongo rya Efuroni ryar' i Makipela, aharabana n'i Mamure, bo n'isenga yarimwo, n'ibiti vyose vyari mur'iryo tongo birizengutse impande zose, vyegukira Aburahamu.

¹⁸ kuba aho yiziziye, imbere y'Abaheti, no mu maso y'abaca mw'irembo ry'igisagara cabo bose.

¹⁹ ivyo biheze, Aburahamu aca ahamba Sara umugore wiwe mur'iryo senga yo mw'itongo ry'i Makipela, aharabana n'i Mamure (ari ho Heburoni) mu gihugu c'i Kanani.

²⁰ Nukw'iryo tongo n'iryo senga irimwo, Abaheti barabirundura ngo Aburahamu ahagukire

Hebron) in the land of Canaan. ²⁰ So Abraham secured the field and the cave that was in it as a burial site from the sons of Heth.

grotte qui s'y trouve furent ainsi accordés comme propriété funéraire à Abraham par les Hittites.

kuba aho yiziziye ho guhamba.

CHAPTER 24

¹ Now Abraham was old, well advanced in years, and the LORD had blessed him in everything. ² Abraham said to his servant, the senior one in his household who was in charge of everything he had, "Put your hand under my thigh ³ so that I may make you solemnly promise by the LORD, the God of heaven and the God of the earth: You must not acquire a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living. ⁴ You must go instead to my country and to my relatives to find a wife for my son Isaac."

⁵ The servant asked him, "What if the woman is not willing to come back with me to this land? Must I then take your son back to the land from which you came?"

⁶ "Be careful never to take my son back there!" Abraham told him. ⁷ "The LORD, the God of heaven, who took me from my father's house and the land of my relatives, promised me with a solemn oath, 'To your descendants I will give this land.' He will send his angel before you so that you may find a wife for my son from there. ⁸ But if the woman is not willing to come back with you, you will be free from this oath of mine. But you must not take my son back there!" ⁹ So the servant placed his hand under the thigh of his master Abraham and gave his solemn promise he would

¹ Abraham était vieux, d'un âge avancé. L'Eternel l'avait béni dans tous les domaines. ² Abraham dit à son plus ancien serviteur, qui était l'intendant de tous ses biens: «Mets ta main sous ma cuisse ³ et je vais te faire jurer au nom de l'Eternel, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, de ne pas prendre pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens au milieu desquels j'habite, ⁴ mais d'aller prendre une femme pour mon fils Isaac dans mon pays et dans ma patrie.» ⁵ Le serviteur lui répondit: «Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci. Devrai-je conduire ton fils dans le pays d'où tu es sorti?» ⁶ Abraham lui dit: «Garde-toi bien d'y conduire mon fils! ⁷ L'Eternel, le Dieu du ciel, qui m'a fait quitter ma famille et ma patrie, qui m'a parlé et qui m'a juré: 'Je donnerai ce pays à ta descendance', enverra lui-même son ange devant toi. C'est là que tu prendras une femme pour mon fils. ⁸ Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé du serment que je te fais faire. Seulement, tu n'y conduiras pas mon fils.» ⁹ Le serviteur mit sa main sous la cuisse de son seigneur Abraham et lui jura de se conformer à ces paroles.

¹⁰ Le serviteur prit dix chameaux parmi ceux de son seigneur et il partit avec tous les biens de son seigneur à

¹ Aburahamu yar' ashaje ageze mu zabukuru, kand' Uhoraho yari yarahaye Aburahamu umugisha muri vyose. ² Aburahamu abarira umubgiriza wiwe, umukuru wo mu rugo rwiwe yabgiriza ivyo yar' afise vyose, at'Enda n'ushire ukuboko kwawe musi y'ikibero canje. ³ ndakurahize Uhoraho, ni we Mana nyen'ijuru, ni we Mana nyen'isi, yuk' utazosabira umwana wanje Umugeni wo mu Banyakananikazi, abo mbayemwo. ⁴ Ariko k'uzoja mu gihugu cacu, muri bene wacu, kuba ari ho usabira umwana wanje Isaka umugeni. ⁵ Uwo mubgiriza aramwishura, ati kumbure uwo mwigeme ntazokwemera ko tuzanana mur' iki gihugu, none bibaye biryo, noba nkwiye gusubiza umwana wawe mu gihugu wavuyemwo? ⁶ Aburahamu aramwishura, at'uz'uzire akaziri, ntuz'usubizey'umwana wanje. ⁷ Uhoraho, Imana nyen'ijuru, umwe yankura mu nzu ya data no mu gihugu navukiyemwo, akambarira, akandahira, at'uruvyaro rwawe nzoruha iki gihugu, uyo ni we ubgiwe azotuma umumarayika wiwe akuje imbere, nawe uz'abe ari ho usabira umwana wanje umugeni. ⁸ Kand'uwo mukobga niyaramuka yanse, kuzanana nawe, ntuzoba ugifatwa n'iyoy ndahiro nkurahije; mugabo ntuz'usubizey' umwana wanje. ⁹ Nuk'uwo mubgiriza ashira ukuboko musi y'ikibero ca shebuja Aburahamu, amurahira nk'ukw'ivyo biri

carry out his wishes.

10 Then the servant took ten of his master's camels and departed with all kinds of gifts from his master at his disposal. He journeyed to the region of Aram Naharaim and the city of Nahor. **11** He made the camels kneel down by the well outside the city. It was evening, the time when the women would go out to draw water. **12** He prayed, "O LORD, God of my master Abraham, guide me today. Be faithful to my master Abraham. **13** Here I am, standing by the spring, and the daughters of the people who live in the town are coming out to draw water. **14** I will say to a young woman, 'Please lower your jar so I may drink.' May the one you have chosen for your servant Isaac reply, 'Drink, and I'll give your camels water too.' In this way I will know that you have been faithful to my master."

15 Before he had finished praying, there came Rebekah with her water jug on her shoulder. She was the daughter of Bethuel son of Milcah (Milcah was the wife of Abraham's brother Nahor). **16** Now the young woman was very beautiful. She was a virgin; no man had ever had sexual relations with her. She went down to the spring, filled her jug, and came back up. **17** Abraham's servant ran to meet her and said, "Please give me a sip of water from your jug." **18** "Drink, my lord," she replied, and quickly lowering her jug to her hands, she gave him a drink. **19** When she had done so, she said, "I'll draw water for your camels too, until they have drunk as much as they want." **20** She quickly emptied her jug into the watering trough and ran back to the well to draw more water until she

sa disposition. Il se leva et se rendit en Mésopotamie, dans la ville de Nachor. **11** Il fit reposer les chameaux sur leurs genoux près d'un puits à l'extérieur de la ville. C'était le soir, le moment où les femmes qui vont puiser de l'eau sortent. **12** Il dit: «Eternel, Dieu de mon seigneur Abraham, donne-moi du succès aujourd'hui et fais preuve de bonté envers mon seigneur Abraham! **13** Voici que je me tiens près de la source d'eau, et les filles des habitants de la ville vont sortir pour puiser de l'eau. **14** Que la jeune fille à laquelle je dirai: 'Penche ta cruche pour que je boive' et qui répondra: 'Bois et je donnerai aussi à boire à tes chameaux' soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac! Par là je reconnaitrai que tu fais preuve de bonté envers mon seigneur.»

15 Il n'avait pas encore fini de parler que Rebecca sortit, sa cruche sur l'épaule. Elle était la fille de Bethuel, fils de Milca, femme de Nachor, le frère d'Abraham. **16** C'était une jeune fille très belle. Elle était vierge, aucun homme n'avait eu de relations avec elle. Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta. **17** Le serviteur courut à sa rencontre et dit: «Laisse-moi boire un peu d'eau de ta cruche.» **18** Elle répondit: «Bois, mon seigneur» et s'empressa de descendre sa cruche sur sa main et de lui donner à boire. **19** Quand elle eut fini de lui donner à boire, elle dit: «Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient assez bu.» **20** Elle s'empressa de vider sa cruche dans l'abreuvoir et courut encore au puits pour puiser. Elle puisa pour tous les chameaux.

21 L'homme la regardait

10 Uwo mubgiriza yabira ingamiya cumi zo mu ngamiya za shebuja, aragenda; ajana ibintu vyiza vyiza vy'uburyo bgoze shebuja amurungikanye; nukw'arikora, aja muri Aramu-Naharayimu, ashika ku gisagara Nahori yabamwo. **11** Abarira izo ngamiya zipfukama inyuma y'igisagara kw'iriba, Hari ku mugoroba, mu gihe c'amavoma.

12 Arasenga at' Ewe Uhoraho, Mana ya databuja Aburhamu, ndakwinginze, mpa kugira amahirwe uyu musi, ugirire neza databuja Aburhamu. **13** Ehe mpagaze kw'iriba, kand'abakobwa b'abo mu gisagara bahava basokoroka baze kuvoma. **14** Enda se bibe bitya: umwigeme ndibubgire, nti ndakwinginze ururutsa umubindi wawe, nyweko, cisha bugufi ikibindi cyawe nyweko; akanyishura, ati Nywako, n'ingamiya zawe ndaziha zinywe: uyo abe ari we watoranirije Isaka umusavyi wawe. Ivyo ni vyo bimenyesha yuk' ugiye neza databuja.

15 Nukw'akirikw'aravuga, Rebeka arasokoroka, afise umubindi ku rutugu; yari mwene Betuweli, uwo Miluka yavyaranye na Nahori umugabo wiwe, murumuna wa Aburhamu. **16** Kand'uwo mwigeme yari mwiza cane w'umunyakaranga, yar'inkumi, atigeze kumenya n'icitwa umugabo: yari umwari, aramanuka, aja kw'iriba, yuzuzwa umubindi wiwe, araduga.

17 Uwo mubgiriza arikanya, aramusanganira, aramubgira, ati ntabaza se utuzi two kunywa kur'uwo mubindi wawe.

18 Aramwishua, ati nywako, mutungwa. Anyarutsa kwururukiriza umubindi wiwe mu kiganza, aramuha, aranywa. **19** Ahejeje kumuha, aramubgira, ati hinge mvomere n'ingamiya zawe, zihodoke. **20** Aranyaruka, asuka umubindi wiwe mu bgato, ariruka, asubira kw'iriba kuvoma,

had drawn enough for all his camels. **21** Silently the man watched her with interest to determine if the LORD had made his journey successful or not.

22 After the camels had finished drinking, the man took out a gold nose ring weighing a beka and two gold bracelets weighing ten shekels and gave them to her. **23** “Whose daughter are you?” he asked. “Tell me, is there room in your father’s house for us to spend the night?”

24 She said to him, “I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom Milcah bore to Nahor. **25** We have plenty of straw and feed,” she added, “and room for you to spend the night.”

26 The man bowed his head and worshiped the LORD, **27** saying “Praised be the LORD, the God of my master Abraham, who has not abandoned his faithful love for my master! The LORD has led me to the house of my master’s relatives!”

28 The young woman ran and told her mother’s household all about these things. **29** (Now Rebekah had a brother named Laban.) Laban rushed out to meet the man at the spring. **30** When he saw the bracelets on his sister’s wrists and the nose ring and heard his sister Rebekah say, “This is what the man said to me,” he went out to meet the man. There he was, standing by the camels near the spring. **31** Laban said to him, “Come, you who are blessed by the LORD! Why are you standing out here when I have prepared the house and a place for the camels?”

32 So Abraham’s servant

sans rien dire, pour voir si l’Eternel faisait réussir son voyage ou non. **22** Quand les chameaux eurent fini de boire, l’homme prit un anneau en or qui pesait 6 grammes, ainsi que deux bracelets en or qui pesaient 120 grammes pour ses poignets, **23** puis il dit: «De qui es-tu la fille? Dis-le-moi, je t’en prie. Y a-t-il chez ton père de la place pour passer la nuit?» **24** Elle répondit: «Je suis la fille de Bethuel, le fils de Milca et de Nachor.» **25** Elle lui dit encore: «Il y a de la paille et du fourrage en abondance chez nous, et aussi de la place pour passer la nuit.» **26** Alors l’homme s’inclina et adora l’Eternel **27** en disant: «Béni soit l’Eternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n’a pas renoncé à sa bonté et à sa fidélité envers mon seigneur! Moi-même, l’Eternel m’a conduit chez la famille de mon seigneur.»

28 La jeune fille courut raconter cela chez sa mère. **29** Rebecca avait un frère du nom de Laban. Laban courut dehors vers l’homme, près de la source. **30** Il avait vu l’anneau et les bracelets aux poignets de sa sœur, et il avait entendu sa sœur Rebecca dire: «Voici comment m’a parlé cet homme.» Il vint donc vers cet homme, toujours près des chameaux, vers la source. **31** Il lui dit: «Viens, toi qui es béni de l’Eternel! Pourquoi resterais-tu dehors? J’ai préparé la maison et une place pour les chameaux.» **32** L’homme arriva à la maison. Laban fit décharger les chameaux. Il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, ainsi que de l’eau pour laver les pieds de l’homme et de ses compagnons. **33** Puis il lui servit à manger, mais l’homme dit: «Je ne mangerai

avomera ingamiya ziwe zose.

21 Uwo mugabo amushinga ijisho anumye, kugira ngw’ amenye yuk’ Uhoraho yahaye urugendo rwiwe umugisha, cank’ata wo.

22 Nukw’izo ngamiya zimaze guhodoka, uwo mugabo yabira impeta y’izahabu, kuriba kwayo kwar’ igihimba ca shekeli, n’ivyo kumwambika ku maboko bibiri vy’izahabu, kuriba kwavyo kwari shekeli cumi; **23** Aramubaza, at’ Uri mwene nde? Ndakwinginze, nyibarira. Kandi mbeg’i wanyu har’indaro tworonka?

24 Aramwishura, ati Ndi mwene Betuweli, uwo Miluka yavyaranye na Nahori. **25** Yungamwo, aramubarira, ati turi n’ivyari n’ivyo kurya bizihagije, dufise n’aho kurara.

26 Uwo mugabo yunamika amaso, ahimbaza Uhoraho, **27** Aravuga, at’ Uhoraho ashemagizwe, Imana ya databuja Aburahamu, itaretse kugirira imbabazi databuja no kumubera umwizigirwa! nanje nyene, Uhoraho yandongoye inzira ija kwa bene wabo wa databuja.

28 Maz’uwo mwigeme arirukanga, abarira abo mu nzu kwa nyina ayo majambo. **29** Kandi Rebeka yar’afise musaza we yitwa Labani: Labani uwo arasohoka, abandanya ah’ uwo mugabo ari, kw’iriba. **30** Yari yitegereje impeta na vya bindi vyo ku maboko, ivyo mushiki we yari yambaye, yumvise n’amajambo Rebeka mushiki we amudondeye, at’ Ivyo ni vyo uwo mugabo ambariye, ni kwo guca aja ah’ uwo mugabo ari. Asanga agihagaze i ruhande ya za ngamiya kw’ iriba. **31** Aramubgira, ati Ngwino, nyaguhabga n’Uhoraho! N’iki kikugumije ku gahinga? ko nteguye inzu, bo n’ah’ingamiya. **32** Nuk’uwo mugabo ashika mu rugo; Labani akura ibintu ku ngamiya, atanga icariren’ivyo kurya vy’ingamiya, n’amazi y’uwo yo kwoga ibirenge, bo

went to the house and unloaded the camels. Straw and feed were given to the camels, and water was provided so that he and the men who were with him could wash their feet. ³³ When food was served, he said, "I will not eat until I have said what I want to say." "Tell us," Laban said.

³⁴ "I am the servant of Abraham," he began. ³⁵ "The LORD has richly blessed my master and he has become very wealthy. The Lord has given him sheep and cattle, silver and gold, male and female servants, and camels and donkeys. ³⁶ My master's wife Sarah bore a son to him when she was old, and my master has given him everything he owns. ³⁷ My master made me swear an oath. He said, 'You must not acquire a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living, ³⁸ but you must go to the family of my father and to my relatives to find a wife for my son.' ³⁹ But I said to my master, 'What if the woman does not want to go with me?' ⁴⁰ He answered, 'The LORD, before whom I have walked, will send his angel with you. He will make your journey a success and you will find a wife for my son from among my relatives, from my father's family. ⁴¹ You will be free from your oath if you go to my relatives and they will not give her to you. Then you will be free from your oath.' ⁴² When I came to the spring today, I prayed, 'O LORD, God of my master Abraham, if you have decided to make my journey successful, may events unfold as follows: ⁴³ Here I am, standing by the spring. When the young woman goes out to draw water, I'll say, 'Give me a little water to drink from your jug.' ⁴⁴ Then she

pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire.» «Parle!» dit Laban.

³⁴ Alors il dit: «Je suis un serviteur d'Abraham. ³⁵ L'Eternel a comblé mon seigneur de bénédictions, si bien qu'il est devenu puissant. Il lui a donné des brebis et des bœufs, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes. ³⁶ Sara, la femme de mon seigneur, a donné dans sa vieillesse un fils à mon seigneur et il lui a fait don de tout ce qu'il possède. ³⁷ Mon seigneur m'a fait prêter serment en disant: 'Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens, dont j'habite le pays, ³⁸ mais tu iras prendre une femme pour mon fils dans la famille de mon père et dans mon clan.' ³⁹ J'ai dit à mon seigneur: 'Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre.' ⁴⁰ Il m'a répondu: 'L'Eternel devant qui j'ai marché enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage. Tu prendras pour mon fils une femme du clan et de la famille de mon père. ⁴¹ Tu seras dégagé du serment que tu me fais quand tu seras allé trouver mon clan. Si on ne te l'accorde pas, tu seras dégagé du serment que tu me fais.' ⁴² Je suis arrivé aujourd'hui à la source et j'ai dit: 'Eternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire réussir le voyage que j'accomplis, ⁴³ voici que je me tiens près de la source d'eau. Que la jeune fille qui sortira pour puiser de l'eau, à qui je dirai: Laisse-moi boire un peu d'eau de ta cruche et qui me répondra: ⁴⁴ Bois et je puiserai aussi pour tes chameaux, que cette jeune fille soit la femme que l'Eternel a destinée au fils de mon seigneur!' ⁴⁵ Avant que

n'abo bari kumwe. ³³ Bamuzanira izimano, ngw'arye: maz' aravuga, ati Sindya, ntaravuga ivyo natumwe. Uwundi ati vuga. ³⁴ Ati jewe Nd' umuntu wa Aburahamu. ³⁵ Kand' Uhoraho yahaye databuja umugisha mwinshi, ahinduka uhambaye; kandi yamuhaye imikuku n'amasho, n'amafeza n'amazahabu, n'abatungano b'abahungu n'abakobga, n'ingamiya n'indogoba. ³⁶ Kandi na Sara muka databuja yavyaye umuhungu ashaje, ni we databuja yaraze ivyiwe vyose. ³⁷ Kandi databuja yarandahije ngo sinze nsabire umwana wiwe umugeni mu Banyakananikazi, ben'igihugu abamwo: ³⁸ Ariko ngo nze nje mu b'inzu ya se no muri bene wabo, ngw' abe ari ho nsabira umwana wiwe umugeni. ³⁹ Maze nishura databuja nti kumbure uwo mwigeme ntazokuda ko tuzanana. ⁴⁰ Aranyishura, at' Uhoraho nama ngendera imbere, azotuma umumarayika wiwe ajane nawe, azoha urugendo rwawe umugisha; maze nawe uz'usabire umwana wanje umugeni muri bene wacu, mu b'inzu ya data. ⁴¹ Nuko ni washika muri bene wacu, ni ho iyo ndahiro nkurahije itazogufata: nabo Baramutse bamukwimye, ntuzoba ugifatwa n'iyo ndahiro. ⁴² Maz' uyu musi nshitse kw'iriba, ndasenga nt'Ewe Uhoraho, Mana ya databuja Aburahamu, niwaba uhaye urugendo rwanje nagenze umugisha, ⁴³ ehe mpagaze kw'iriba: nt'Enda se ni bibe bitya: umwigeme asokoroka kuvoma, nkamubgira, nti ntabaza se utuzi two kunywa kur'uwo mubindi wawe, ⁴⁴ akanyishura, ati Nywako, nteko mvomere n'ingamiya zawe: uyo abe ari we, wewe Uhoraho utoranirije mwene databuja. ⁴⁵ Maze ngisengera mu mutima wanje, ngize ntya mbona Rebeka arasokorotse afise umubindi ku

will reply to me, "Drink, and I'll draw water for your camels too." May that woman be the one whom the LORD has chosen for my master's son.'

45 "Before I finished praying in my heart, along came Rebekah with her water jug on her shoulder! She went down to the spring and drew water. So I said to her, 'Please give me a drink.' **46** She quickly lowered her jug from her shoulder and said, 'Drink, and I'll give your camels water too.' So I drank, and she also gave the camels water. **47** Then I asked her, 'Whose daughter are you?' She replied, 'The daughter of Bethuel the son of Nahor, whom Milcah bore to Nahor.' I put the ring in her nose and the bracelets on her wrists. **48** Then I bowed down and worshiped the LORD. I praised the LORD, the God of my master Abraham, who had led me on the right path to find the granddaughter of my master's brother for his son. **49** Now, if you will show faithful love to my master, tell me. But if not, tell me as well, so that I may go on my way."

50 Then Laban and Bethuel replied, "This is the LORD's doing. Our wishes are of no concern. **51** Rebekah stands here before you. Take her and go so that she may become the wife of your master's son, just as the LORD has decided."

52 When Abraham's servant heard their words, he bowed down to the ground before the LORD. **53** Then he brought out gold, silver jewelry, and clothing and gave them to Rebekah. He also gave valuable gifts to her brother and to her mother. **54** After this, he and the men who were with him ate a meal and stayed there overnight.

When they got up in the

J'ai fini de parler en moi-même, Rebecca est sortie, sa cruche sur l'épaule. Elle est descendue à la source et a puisé de l'eau. Je lui ai dit: 'Donne-moi à boire.' **46** Elle s'est empressée de descendre sa cruche de son épaule et a dit: 'Bois et je donnerai aussi à boire à tes chameaux.' J'ai bu et elle a aussi donné à boire à mes chameaux. **47** Je l'ai interrogée en disant: 'De qui es-tu la fille?' Elle a répondu: 'Je suis la fille de Bethuel, le fils de Nachor et de Milca.' J'ai mis l'anneau à son nez et les bracelets à ses poignets. **48** Puis je me suis incliné et j'ai adoré l'Eternel, j'ai béni l'Eternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit fidèlement afin que je prenne la fille du frère de mon seigneur pour son fils. **49** Maintenant, si vous voulez faire preuve de bonté et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le-moi. Sinon, dites-le-moi et je m'en irai d'un côté ou de l'autre.»

50 Laban et Bethuel répondirent: «C'est de l'Eternel que cela vient. Nous ne pouvons te parler ni en mal ni en bien. **51** Voici Rebecca devant toi: emmène-la en repartant. Qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Eternel l'a dit.» **52** Lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il se prosterna jusqu'à terre devant l'Eternel. **53** Le serviteur sortit des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements qu'il donna à Rebecca. Il fit aussi de généreux cadeaux à son frère et à sa mère. **54** Puis ils mangèrent et burent, lui et ses compagnons, et ils passèrent la nuit là. Le matin, quand ils furent levés, le serviteur dit: «Laissez-moi repartir chez mon seigneur.» **55** Le frère et la mère de

rutugu; amanuka kw'iriba, aravoma. Ndamubarira, nti ntabaza utwo kunywa. **46** Anyarutsa kwururutsa umubindi wiwe ku rutugu, at'Enda Nywa, n'ingamiya zawe ndaziha zinywe. **47** Nca ndamubaza, nt'Uri mwene nde? ati Ndi mwene Betuweli, uwo Nahori yavyaranye na Miluka. Nca ndamwambika impeta ku zuru, n'ivyambarwa ku maboko. **48** Nca nunamika amaso, mpimbaza Uhoraho, nshemagiza Uhoraho Imana ya databuja Aburahamu, yandongoye inzira ikwiye ngo nsabire umwana wiwe umugeni ku muhungwabo wa databuja. **49** Nuko nimwemera kugirira databuja ivyiza, mu buryo bukwiye, ni mumbarire; mutavyemeye na ho nyene mumbarire, ngo mmenye ico nkora. **50** Labani na Betuweli baca baramwishura, bat' ivyo bivuye k' Uhoraho: nta kindi twoshobora kukubarira, ic'ari co cose. **51** Ehe raba Rebeka nguyo, n'umujane wigire, abe umugore w'umwana wa shobuja, nk'uk' Uhoraho abigize. **52** Nuk' uwo muntu wa Aburahamu yumvise ayo majambo, akubita inkoro hasi imbere y'Uhoraho. **53** Uwo muntu asokorora utugenegene tw'ifeza n'utw'izahabu, n'impuzu, abiha Rebeka: kand' aha na musaza we na nyina ibintu vy'igiciro. **54** Baraheza bararya, baranywa, bo n'abo bazananye, barara ngaho buraca: bavyuka mu gatondo, aravuga, ati Nimunsezere nsubire kwa databuja. **55** Musaza wa Rebeka na nyina baramwishura, bati hinga uyu mwigeme tumarane iyindi misi nk'icumi cank'isaga, muheze mubone kugenda. **56** Arabishura, ati Ntaco muntebereza kuk' Uhoaho yahaye urugendo rwanje umugisha: ni munsezere nsubire kwa databuja.

morning, he said, "Let me leave now so I can return to my master." ⁵⁵ But Rebekah's brother and her mother replied, "Let the girl stay with us a few more days, perhaps ten. Then she can go." ⁵⁶ But he said to them, "Don't detain me – the LORD has granted me success on my journey. Let me leave now so I may return to my master." ⁵⁷ Then they said, "We'll call the girl and find out what she wants to do." ⁵⁸ So they called Rebekah and asked her, "Do you want to go with this man?" She replied, "I want to go."

⁵⁹ So they sent their sister Rebekah on her way, accompanied by her female attendant, with Abraham's servant and his men. ⁶⁰ They blessed Rebekah with these words:

"Our sister, may you become the mother of thousands of ten thousands! May your descendants possess the strongholds of their enemies."

⁶¹ Then Rebekah and her female servants mounted the camels and rode away with the man. So Abraham's servant took Rebekah and left.

⁶² Now Isaac came from Beer Lahai Roi, for he was living in the Negev. ⁶³ He went out to relax in the field in the early evening. Then he looked up and saw that there were camels approaching. ⁶⁴ Rebekah looked up and saw Isaac. She got down from her camel ⁶⁵ and asked Abraham's servant, "Who is that man walking in the field toward us?" "That is my master," the servant replied. So she took her veil and covered herself.

⁶⁶ The servant told Isaac everything that had happened. ⁶⁷ Then Isaac brought Rebekah into his

Rebecca dirent: «Que la jeune fille reste avec nous quelque temps encore, une dizaine de jours! Ensuite, tu pourras partir.» ⁵⁶ Il leur répondit: «Ne me retardez pas, puisque l'Éternel a fait réussir mon voyage. Laissez-moi repartir et que j'aïlle chez mon seigneur.» ⁵⁷ Alors ils répondirent: «Appelons la jeune fille et demandons-lui son avis.» ⁵⁸ Ils appelèrent donc Rebecca et lui dirent: «Veux-tu partir avec cet homme?» Elle répondit: «Oui.» ⁵⁹ Alors ils laissèrent leur sœur Rebecca et sa nourrice partir avec le serviteur d'Abraham et ses hommes. ⁶⁰ Ils bénirent Rebecca et lui dirent: «Toi qui es notre sœur, deviens l'ancêtre de millions de personnes et que ta descendance possède les villes de ses ennemis!» ⁶¹ Rebecca se leva avec ses servantes. Elles montèrent sur les chameaux et suivirent l'homme. C'est ainsi que le serviteur emmena Rebecca et repartit.

⁶² Quant à Isaac, il était revenu du puits de Lachai-roï et habitait dans la région du Néguev. ⁶³ Un soir qu'il était sorti pour méditer dans les champs, il leva les yeux et regarda: voici que des chameaux arrivaient. ⁶⁴ Rebecca leva aussi les yeux, vit Isaac et descendit de son chameau. ⁶⁵ Elle demanda au serviteur: «Qui est l'homme qui vient dans les champs à notre rencontre?» Le serviteur répondit: «C'est mon seigneur.» Alors elle prit son voile et se couvrit. ⁶⁶ Le serviteur raconta à Isaac tout ce qu'il avait fait. ⁶⁷ Isaac conduisit Rebecca dans la tente de Sara, sa mère. Il épousa Rebecca. Elle devint sa femme et il l'aima. Ainsi, Isaac fut consolé après la perte de sa mère.

⁵⁷ Baramwishura, bati hinga duhamagare uwo mwigeme, twumve irimuva mu kanwa. ⁵⁸ Bahamagara Rebeka, baramubaza bat'uremera kujana n'uyu mugabo? Arabishura, ati Ndemeye.

⁵⁹ Basezera Rebeka mushiki wabo, bamurungikana n'umurezi wiwe, basezera n'awa muntu wa Aburahamu n'abantu biwe. ⁶⁰ Bahezagira Rebeka, baramubgira, bat'Ewe mushiki wacu, uz'uvyare usasagare, ugire ibihumbi n'ibihumbi, kand'Uruvyaro rwawe ruze rwegukire amarembo y'abansi barwo.

⁶¹ Nuko Rebeka arikora, bo n'incoreke ziwe, bagendera kuri za ngamiya, bajana n'uwo mugabo, uko ni k'uwo muntu yajanye Rebeka, aragenda.

⁶² Kandi Isaka yari yaravuye kw'iriba ry' i Lahayi-royi, yaba mu gihugu c'i Negebu. ⁶³ Bukeye Isaka arasohoka, aja mu gahinga kwiherera, hari ku kagoroba: yunamura amaso, agize atya abona ingamiya zije. ⁶⁴ Maze Rebeka yunamura maso; abonye Isaka, ava ku ngamiya. ⁶⁵ Abaza wa muntu, at'Uriya muntu ni nde, agiye guhura natwe, aza mu gahinga? uwo muntu aramwishura, ati Ni databuja. Rebeka aca yabira umwitwikiro wiwe, yitwikira mu maso.

⁶⁶ Uwo muntu yiganira Isaka ivyo yakoze vyose. ⁶⁷ Isaka ajana Rebeka mw' ihema risiga nyina wiwe Sara, aramurongora, aba umugore wiwe, aramukunda. Isaka ivyo bimwirura umubabaro wa nyina.

mother Sarah's tent. He took her as his wife and loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

CHAPTER 25

1 Abraham had taken another wife, named Keturah. **2** She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. **3** Jokshan became the father of Sheba and Dedan. The descendants of Dedan were the Asshurites, Letushites, and Leummites. **4** The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were descendants of Keturah.

5 Everything he owned Abraham left to his son Isaac. **6** But while he was still alive, Abraham gave gifts to the sons of his concubines and sent them off to the east, away from his son Isaac.

7 Abraham lived a total of 175 years. **8** Then Abraham breathed his last and died at a good old age, an old man who had lived a full life. He joined his ancestors. **9** His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah near Mamre, in the field of Ephron the son of Zohar, the Hethite. **10** This was the field Abraham had purchased from the sons of Heth. There Abraham was buried with his wife Sarah. **11** After Abraham's death, God blessed his son Isaac. Isaac lived near Beer Lahai Roi.

1 Abraham prit encore une femme du nom de Keturah. **2** Elle lui donna Zimran, Jokshan, Medan, Madian, Jishbak et Shuah. **3** Jokshan eut pour fils Séba et Dedan. Les descendants de Dedan furent les Ashurim, les Letushim et les Leummim. **4** Les fils de Madian furent Epha, Epher, Hénoc, Abida et Eldaa. Tous ceux-là sont des descendants de Keturah.

5 Abraham donna tout ce qu'il possédait à Isaac. **6** Quant aux fils de ses concubines, il leur fit des cadeaux et il les envoya de son vivant loin de son fils Isaac, vers l'est, dans un pays d'Orient.

7 La durée de la vie d'Abraham fut de 175 ans, **8** puis il expira. Abraham mourut après une heureuse vieillesse, âgé et rassasié de jours, et il alla rejoindre les siens. **9** Ses fils Isaac et Ismaël l'enterrèrent dans la grotte de Macpéla, dans le champ du Hittite Ephron, fils de Tsochar, vis-à-vis de Mamré. **10** C'était le champ qu'Abraham avait acheté aux Hittites et c'est là que furent enterrés Abraham et sa femme Sara. **11** Après la mort d'Abraham, Dieu bénit son fils Isaac. Celui-ci s'installa près du puits de Lachaï-roï.

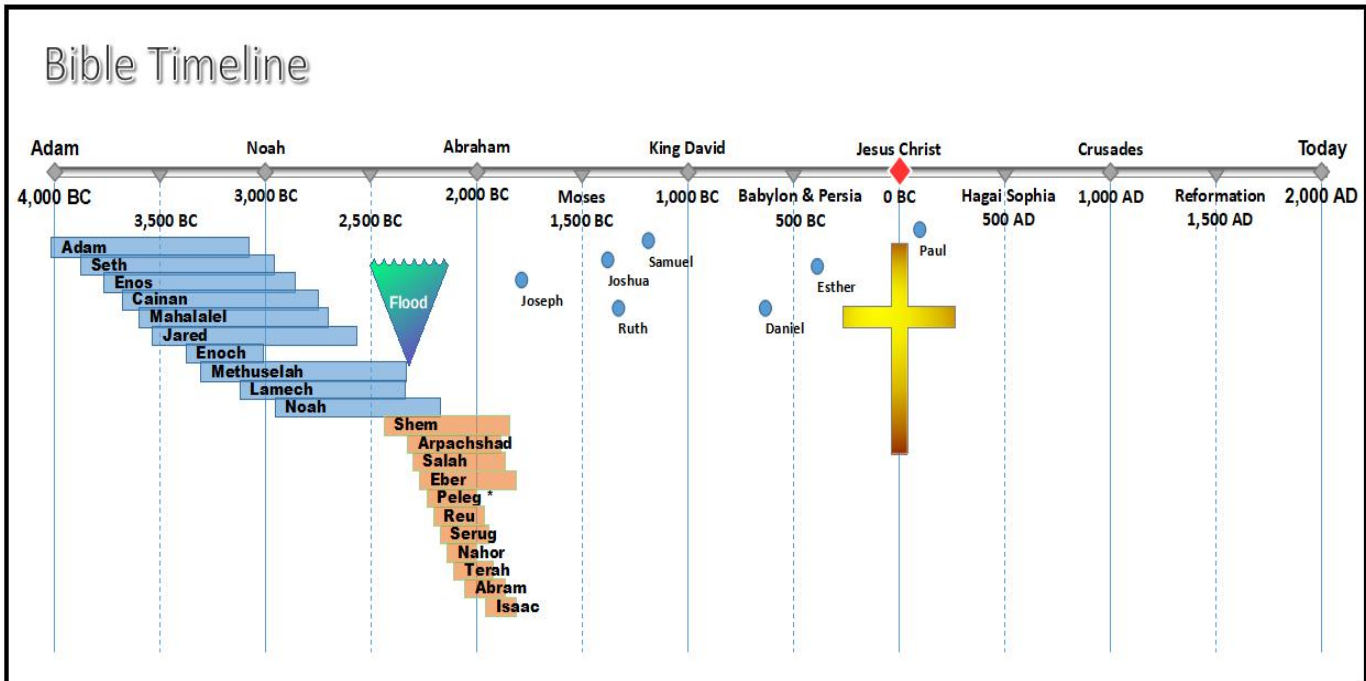
1 Aburahamu arongora uwundi mugore yitwa Keturah. **2** Bavyarana Zimurani na Yokishani, na Medani na Midiyani, na Yishibaki na Shuwa. **3** Yokishani avyara Sheba na Dedani. Abakomotse kuri Dedani ni Abashuri n'Abaletushi n'Abaleyumi. **4** Bene Midiyani ni Efa na Eferi, na Hanoki na Abida na Eludaya. Abo bose n'uruvyaro rwa Keturah.

5 Aburahamu araga Isaka ivyo yar'afise vyose. **6** Arikw abana bo ku ncoreke Aburahamu yar' afise, arabagabira; araheza arabarungika, akiriho, ngw' abatandukanye na Isaka umwana wiwe, bagende berekeye i burasirazuba, baje mu gihugu c'iburasirazuba nyene.

7 Nukw'imisi Aburahamu yamaze n' imyaka ijana na mirongwirindwi n'itanu. **8** Aburahamu aracikana, atambura ageze mu zabukuru, apfa yisaziye neza; ahamvya ababo. **9** Isaka na Ishimayeli abana biwe bamuhamba mw'isenga y'i Makipela, iri mw'itongo ryar'irya Efuroni mwene Sohari Umuheti, aharabana n'i Mamure; **10** Ari ryo tongo Aburahamu yaguze n'Abaheti, ni ho Aburahamu yahambge bo na Sara umugore wiwe.

11 Aburahamu amaze gupfa, Imana iha umugisha Isaka umwana wiwe, kandi Isaka yaba hafi y'iriba ry' i Lahayi-royi.

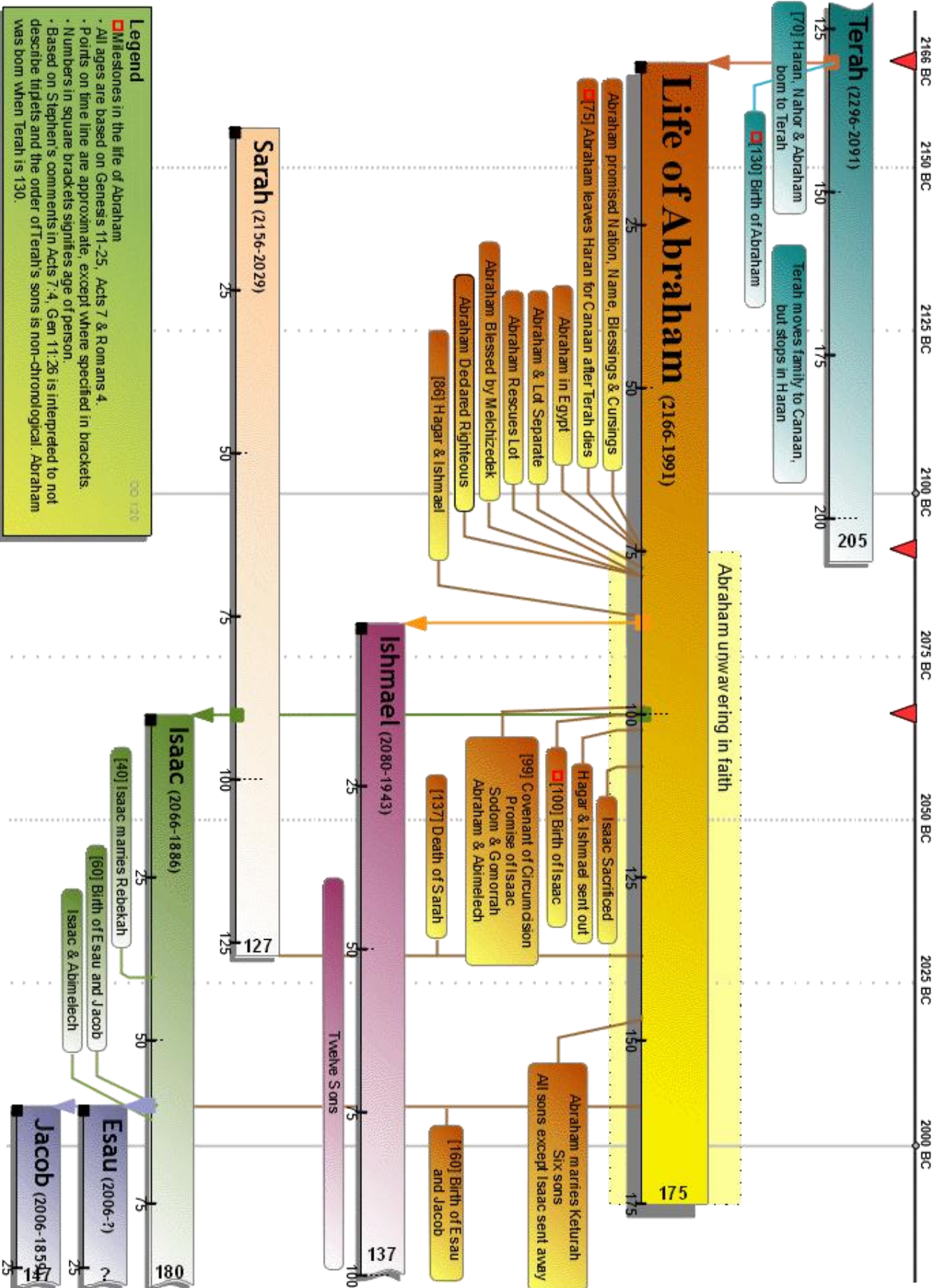
Bible Timeline



Map of Abraham's World



Bible Timeline: Abraham



Congo Bible Camp: 2019

Name

City